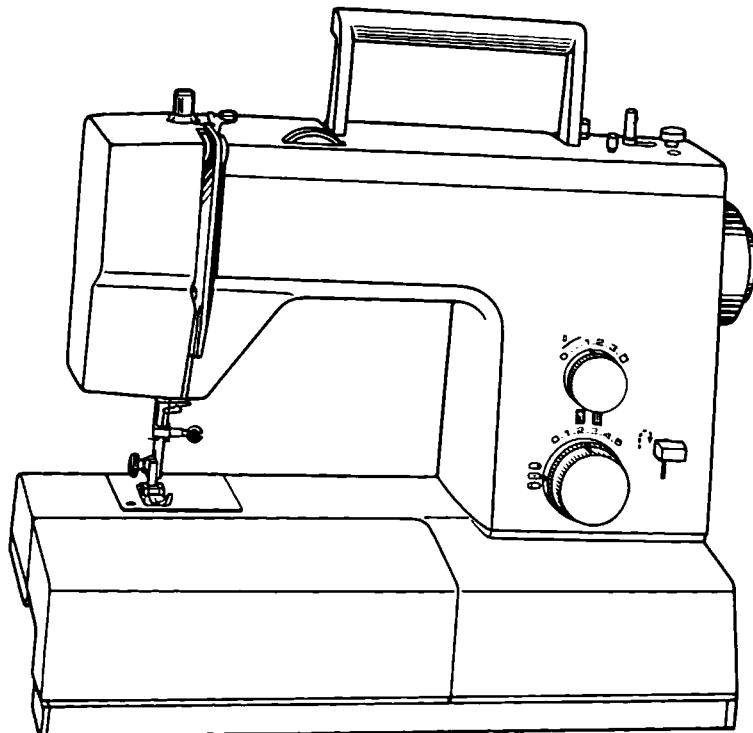


Livre D'instructions

Instructieboekje



MODELE EC-1FZ
MODEL EC-1FZ

La conservation de cet emballage est conseillée pour l'éventuel transport de cette machine en toute sécurité.

Bewaar de verpakking om deze in geval van mogelijke reparatie van uw machine terug te kunnen zenden.

Ce modèle est conforme à la directive 76/889/CEE

Dit model is konform met de richtlijnen 76/889/EEG

RECOMMANDATIONS

Vous debutez sur votre machine.....

Vous avez quelques problèmes?

Consultez les rubriques

- Changement ou mise de l'aiguille (Page 23)
- Bobinage de la canette (Page 24)
- Mise en place de la canette (Page 27)
- Réglage de la tension inférieure (Page 28)
- Nettoyage de la loge de la navette (Page 30)
- Entretien de la machine (Page 31)

— Le bouton gradué de 1 à 9 en haut à gauche doit être sur 5.

— Le fil supérieur ainsi que le fil inférieur doivent être de même grosseur et avant de coudre les tirer ensemble vers l'arrière.

— L'aiguille possède un côté plat qui doit être dirigé vers l'arrière de la machine.

— Avant de sélectionner votre point l'aiguille doit se trouver obligatoirement en haut.

— L'enfilage du fil supérieur se fait de la droite vers la gauche en prenant garde de ne jamais croiser les fils (voir schéma sur machine).

— Mettre le fil dans le chas de l'aiguille de face (soit de l'avant vers l'arrière).

— Sur le côté extérieur droit se trouve le volant (marron) et le volant libre (noir). Ce dernier ne doit jamais être serré. Le mettre dans sa position tout simplement en le faisant tourner en le tenant entre le pouce et l'index.

AANBEVELINGEN

U begint op uw machine.....

Heeft u problemen ?

Raadpleeg de rubrieken

- Vervangen of inzetten van de naald (blz. 23)
- Opwinden van de spoel (blz. 24)
- Inbrengen van de spoel (blz. 27)
- Regelen van de spoeldraadspanning (blz. 28)
- Schoonmaken van het spoelhuis (blz. 30)
- Onderhoud van de machine (blz. 31)

— De knop met standen van 1 tot 9 linksboven moet op stand 5 staan.

— De bovendraad en de spoeldraad moeten even dik zijn, voordat u gaat naaien moet u ze samen naar achteren trekken.

— De naald moet met de platte kant naar achter ingezet worden.

— Voordat u de naaisteek kiest, moet de naald omhoog staan.

— De bovendraad moet van rechts naar links ingestoken worden. Let erop dat u de draden nooit kruist (zie het schema op de machine).

— Steek de draad van achter naar voren in het oog van de naald.

— Aan de buitenkant rechts bevinden zich *het handwiel (bruin)* en *het vrije wiel (zwart)*. Dit laatste hoeft nooit vast aangedraaid te worden. Om *het vast te zetten*, neemt u *het gewoon* tussen uw duim en wijsvinger en draait eraan.

SOMMAIRE

1. NOMENCLATURE DES PIECES.....	1
2. ACCESSOIRES.....	3
3. AVANT DE COMMENCER A COUDRE.....	4
(1) Enlèvement de la tablette-allonge.....	4
(2) Connexion de la pédale et du fil électrique.....	5
(3) Enfilage du fil supérieur.....	6
(4) Pour faire remonter le fil inférieur.....	8
(5) Table des tissus, fils et aiguilles.....	9
4. COUTURE AU POINT DROIT.....	11
(1) Cadran de réglage de longueur du point.....	11
(2) Levier de pied-de-biche double.....	12
(3) Réglage de la tension des fils.....	13
5. COUTURE AU POINT ZIGZAG.....	14
(1) Réglage de la largeur du zigzag.....	14
(2) Réglage de la position de l'aiguille.....	14
(3) Tension du fil pour point zigzag.....	14
6. BOUTONNIERES.....	15
(1) Longueur de la boutonnière.....	15
(2) Largeur de la boutonnière.....	15
(3) Couture de la boutonnière.....	15
7. POSE DES BOUTONS.....	17
8. SURFILAGE.....	18
9. APPLICATIONS.....	19
10. BRODERIE.....	20
11. REGLAGE DE LA GRIFFE D'ENTRAINEMENT.....	21
12. REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED-DE-BICHE.....	21
13. COUTURE DE PLUSIEURS EPAISSEURS DE TISSU.....	22

TRES IMPORTANT

14. CHANGEMENT OU MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE.....	23
15. BOBINAGE DE LA CANETTE.....	24
16. MISE EN PLACE DE LA CANETTE.....	27
17. REGLAGE DE LA TENSION INFERIURE.....	28
18. NETTOYAGE DE LA LOGE DE LA NAVETTE.....	30
19. ENTRETIEN DE LA MACHINE.....	31
20. (1) Nettoyage.....	31
(2) Huillage.....	32
TABLEAU DE CONTROLE.....	33
21. REMPLACEMENT DE L'AMPOULE.....	35

—RECOMMANDATIONS—

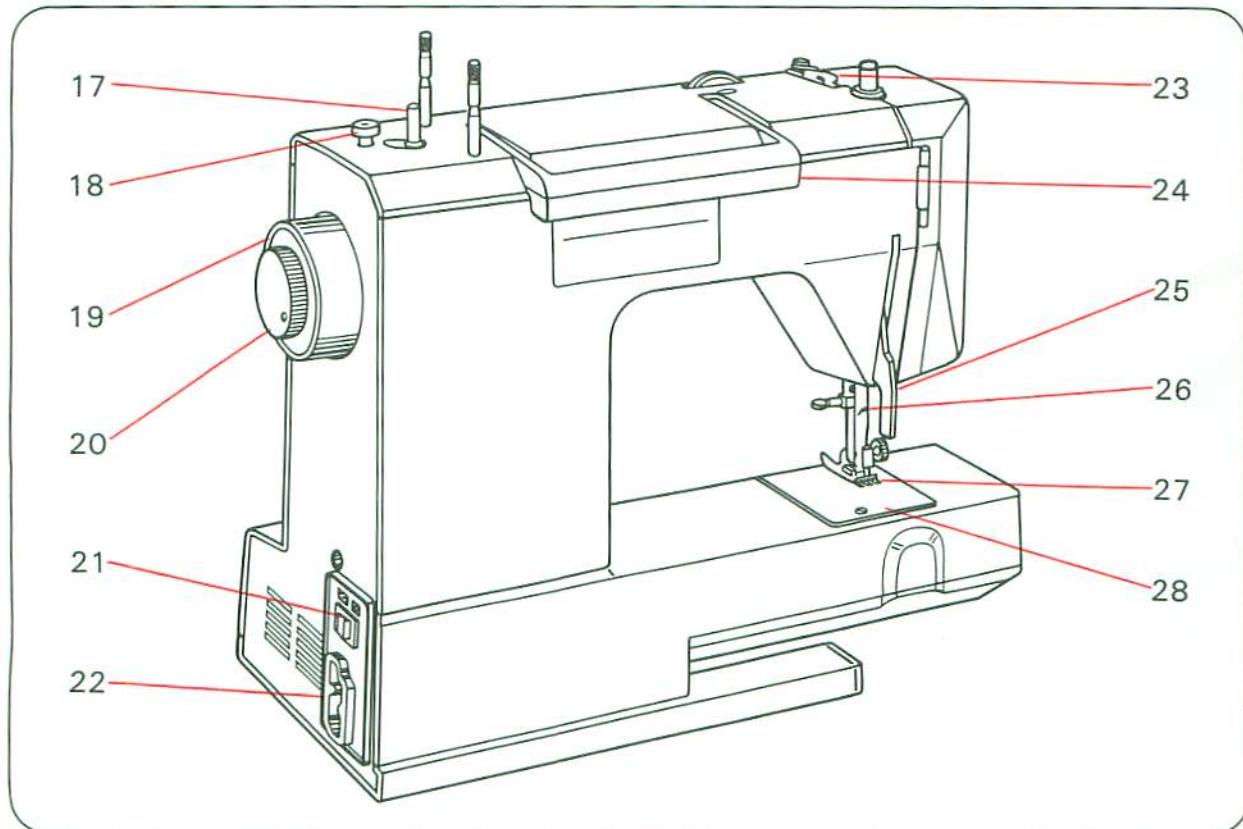
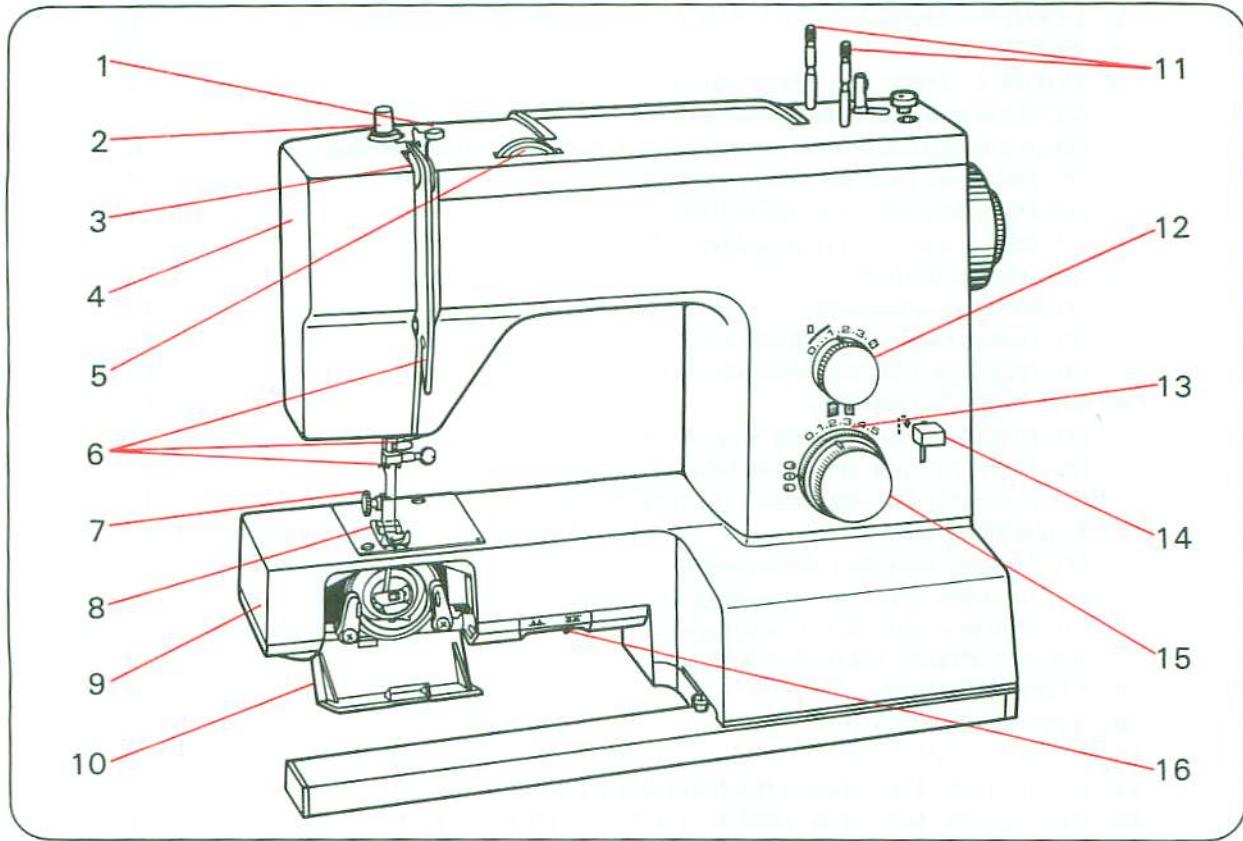
INHOUD

1. VOORNAAMSTE ONDERDELEN.....	1
2. ACCESSOIRES.....	3
3. VOOR U MET NAAIEN BEGINT.....	4
(1) <i>Afnemen van de verlengtafel.....</i>	<i>4</i>
(2) <i>Aansluiting van het pedaal en het elektrische snoer.....</i>	<i>5</i>
(3) <i>Inrijgen van de bovendraad.....</i>	<i>6</i>
(4) <i>Ophalen van de spoeldraad.....</i>	<i>8</i>
(5) <i>Stof-, garen- en naaldtabel.....</i>	<i>9</i>
4. RECHT NAAIEN.....	11
(1) <i>Steeklengteknop.....</i>	<i>11</i>
(2) <i>Dubbele persvoethefboom.....</i>	<i>12</i>
(3) <i>Regelen van de draadspanning.....</i>	<i>13</i>
5. ZIG/ZAG-NAAIEN.....	14
(1) <i>Regelen van de zig/zag-breedte.....</i>	<i>14</i>
(2) <i>Regelen van de naaldstand.....</i>	<i>14</i>
(3) <i>Draadspanning voor zig/zag-naaien.....</i>	<i>14</i>
6. KNOOPSGATEN.....	15
(1) <i>Lengte van het knoopsgat.....</i>	<i>15</i>
(2) <i>Breedte van het knoopsgat.....</i>	<i>15</i>
(3) <i>Naaien van het knoopsgat.....</i>	<i>15</i>
7. AANZETTEN VAN KNOOPEN.....	17
8. FESTONEREN.....	18
9. APPLIQUEREN.....	19
10. BORDUREN.....	20
11. REGELEN VAN DE TRANSPORTEUR.....	21
12. REGELEN VAN DE DRUK VAN DE PERSVOET.....	21
13. HET NAAIEN VAN STOFFEN VAN VERSCHLENDE DIKTE.....	22

ZEER BELANGRIJK

14. VERVANGEN OF INZETTEN VAN DE NAALD.....	23
15. OPWINDEN VAN DE SPOEL.....	24
16. INZETTEN VAN DE SPOEL.....	27
17. REGELEN VAN DE SPOELDRAADSPANNING.....	28
18. REINIGEN VAN HET SPOELHUIS.....	30
19. ONDERHOUD VAN DE MACHINE.....	31
20. (1) Schoonmaken.....	31
(2) <i>Smeren.....</i>	<i>32</i>
CONTROLETABEL.....	33
21. VERVANGEN VAN HET LAMPJE.....	35

—AANBEVELINGEN—



1. NOMENCLATURE DES PIECES VOORNAAMSTE ONDERDELEN

1. Guide-fil pour le bobinage de la canette
2. Reglage de la pression du pied-de-biche
3. Tendeur de fil
4. Couvercle frontal
5. Cadran de tension du fil supérieur
6. Guide du fil supérieur
7. Vis de fixation du pied-de-biche
8. Pied-de-biche
9. Bras libre
10. Couvercle de la navette
11. Porte-bobine (escamutable)
12. Cadran de longueur du point
13. Bouton de réglage de la position de l'aiguille
14. Levier de marche arrière
15. Réglage de la largeur du zigzag
16. Levier d'escamotage de la griffe d'entraînement

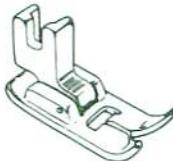
17. Axe de bobinage de la canette
18. Blocage de la canette
19. Volant
20. Bouton de débrayage
21. Interrupteur du moteur
22. Prise de courant
23. Guide du fil supérieur
24. Poignée
25. Levier remonteur du pied-de-biche
26. Coupe-fil
27. Griffe d'entraînement
28. Plaque-aiguille

1. Draadgeleider voor opwinden van spoel
 2. Regelen van de druk op het persvoetje
 3. Aantrekhefboom
 4. Lampkap
 5. Regelknop voor bovendraadspanning
 6. Bovendraadgeleider
 7. Klemsschroef van persvoet
 8. Persvoet
 9. Vrije arm
 10. Klapdeksel
 11. Klospennen (intrekbaar)
 12. Regelknop voor steeklengte
 13. Regelknop voor naaldstand
 14. Achteruitnaaiknop
 15. Regelknop voor zigzagbreedte
 16. Regelhefboom voor de transporteur
-
17. As voor opwinden van spoel
 18. Spoelgrendel
 19. Handwiel
 20. Ontkoppelingsknop
 21. Motorschakelaar
 22. Stopcontact
 23. Bovendraadgeleider
 24. Handvat
 25. Persvoethefboom
 26. Draadsnijmesje
 27. Transporteur
 28. Steekplaat

2. ACCESSOIRES ACCEESOIREN

Pied zigzag
(monté sur la machine)

Zigzagvoet
(op de machine gemonteerd)



(Pour le modèle 2201 Pied
de biche à clip)

(Model 2201 is met
klikvoetsysteem)

Aiguilles
Naalden



Rondelles en feutre (2)
Viltjes (2)



Tournevis
Schroevendraaiers
(petit)
(klein)

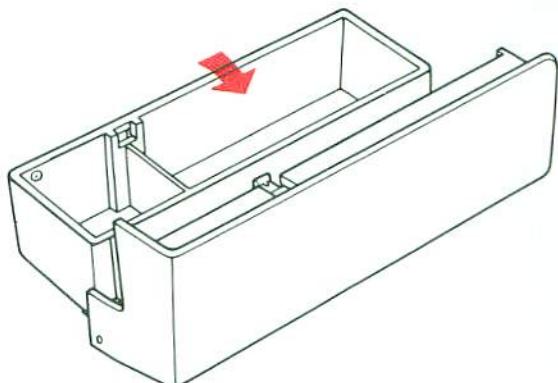
Canettes (1)
Spoelen (1)



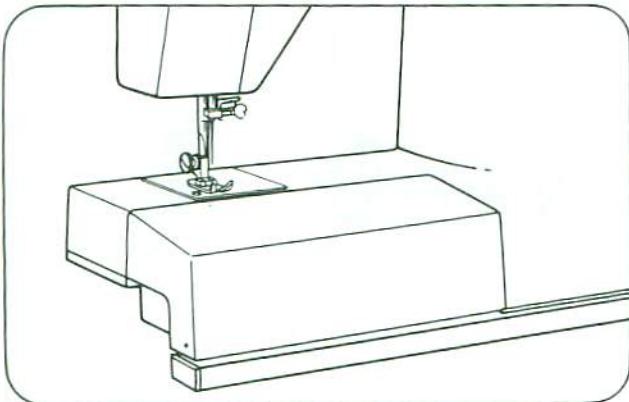
Burette à huile
Oliekannetje

Les accessoires sont rangés dans le compartiment incorporé à gauche de la machine.

De accessoires worden opgeborgen in het vakje
links onderaan in de machine.

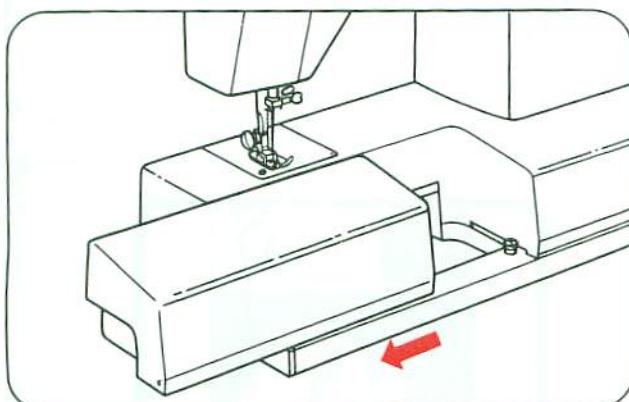


3. AVANT DE COMMENCER A COUDRE VOOR U MET NAAIEN BEGINT



La machine est rangée sur un support plat, ce qui facilite le travail usuel de couture.

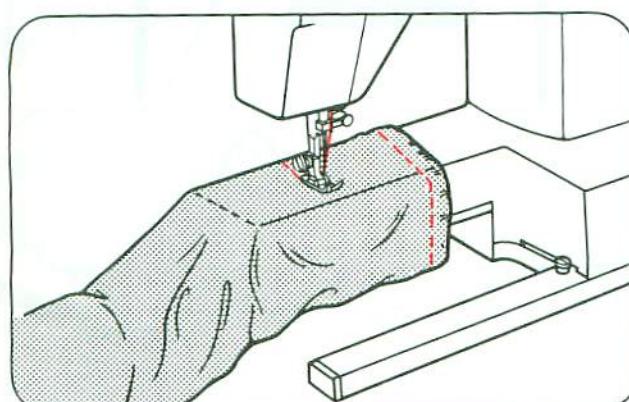
De machine op een vlakke ondergrond opstellen wat het gewone naaiwerk vergemakkelijkt.



(1) Enlèvement de la tablette-allonge *Afnemen van de verlengtafel*

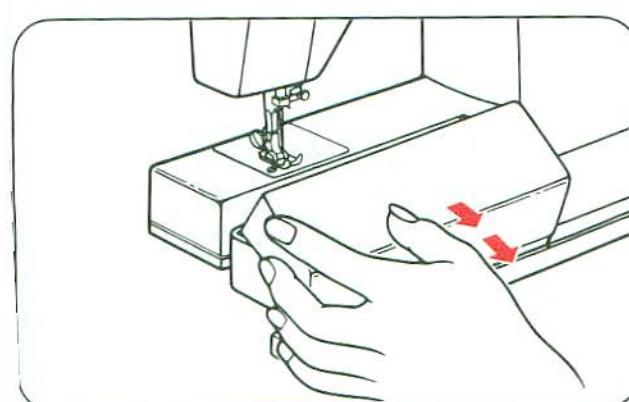
Glissez la tablette dans le sens de la flèche pour utiliser la machine en bras libre.

De verlengtafel in de richting van het pijltje schuiven om de machine met vrije-arm te gebruiken.



L'utilisation de la machine en bras-libre permet de coudre ou de broder facilement pantalons, manches et poignets de chemises, blouses, etc. Pour remettre en place la tabletteallonge, suivez les mêmes directives que celles mentionnées ci-dessus mais en sens inverse.

Door de machine met vrije arm te gebruiken kan men broeken, mouwen en omslagen van overhemden, bloezen, enz gemakkelijk naaien of verstellen. Om de verlengtafel weer aan te zetten de bovenstaande richtlijnen in omgekeerde volgorde uitvoeren.



Tirez le couvercle de la boîte d'accessoires dans le sens de la flèche pour l'ouvrir.

Voor opening van het dekseltje van het apparaatend- ocsje Zie hiervoor de afbeelding.

(2) Connexion de la pédale et du fil électrique

Aansluiting van het pedaal en het elektrische snoer

Connectez la pédale et le fil électrique ①,②.

Avant de brancher votre machine, assurez-vous que la tension est la même que celle de votre machine (voyez l'inscription au dos de la machine).

La tension varie d'un pays à l'autre.

Het pedaal en het elektrisch snoer aansluiten ① ②.

Vóór u de stekker in de machine steekt, goed opletten of de spanning dezelfde is als vermeld staat op het kenplaatje achterkant op de machine.

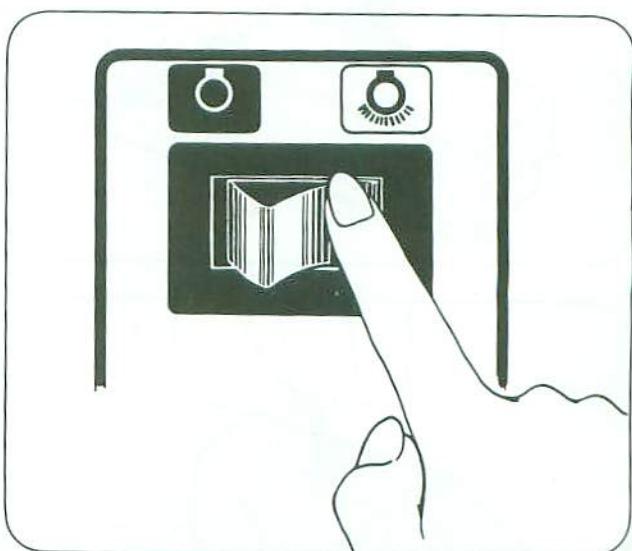
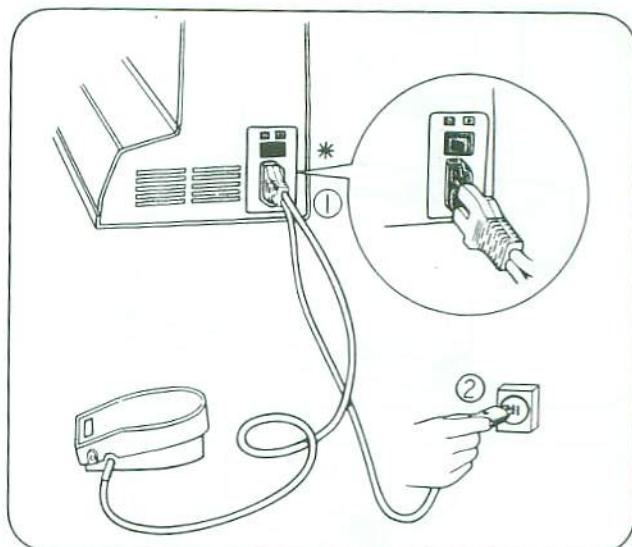
De netspanning verschilt van land tot land.

Poussez sur l'interrupteur du moteur et allumez la lumière.

Lorsque vous n'utilisez pas votre machine, veillez à l'éteindre ou à la débrancher.

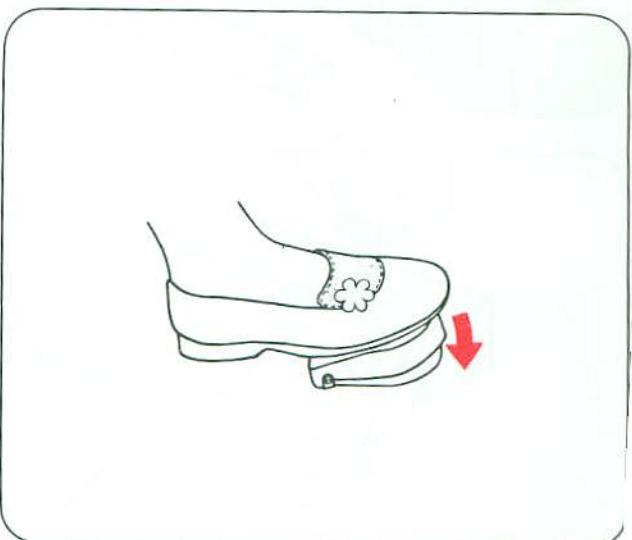
De motorschakelaar indrukken zodat het lampje brandt.

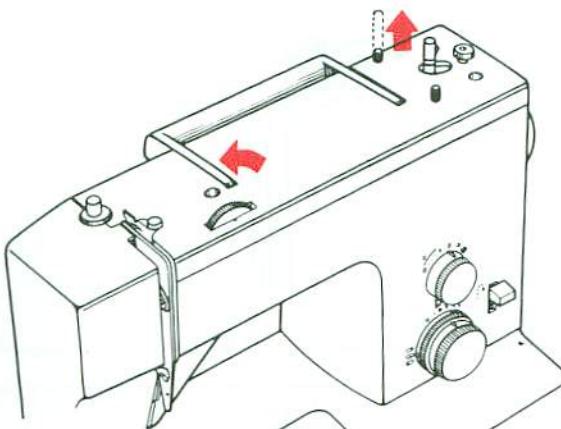
Wanneer u uw machine niet gebruikt, vergeet ze dan niet uit te schakelen of de stekker uit te trekken.



Plus vous appuyez sur la pédale, plus la machine fonctionne vite.

Hoe verder u het pedaal indrukt, des te sneller werkt de machine.





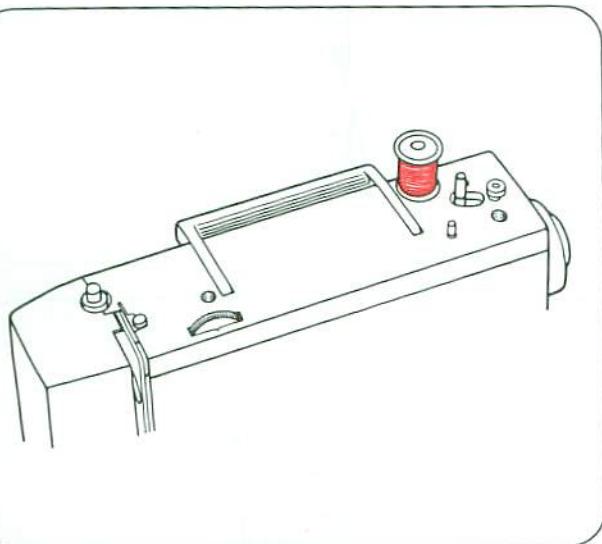
(3) Enfilage du fil supérieur Inrijgen van de bovendraad

Repoussez la poignée vers l'arrière.

Tirez le porte-bobine, et placez une rondelle en feutre sur le porte-bobine.

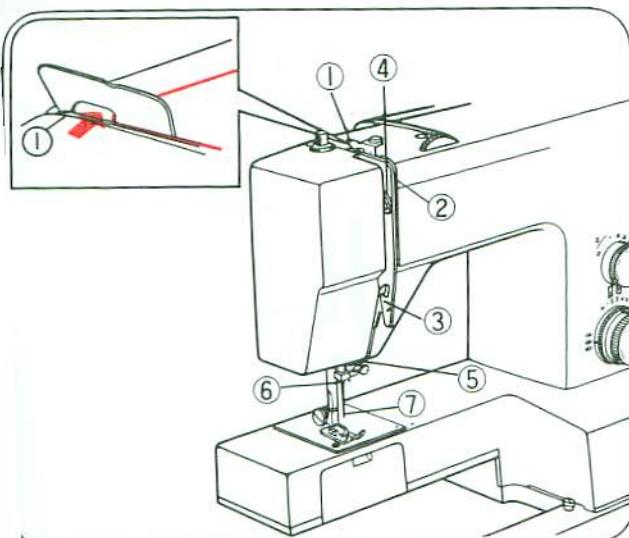
Het handvat naar achteren duwen.

De klospen uittrekken, trek de garenkloshouder uit en leg een rond viltje op de garenkloshouder.



Mettez une bobine sur le porte-bobine.

Een klos op de klospen steken.



Relevez le pied-de-biche.

Placez le tendeur de fil ④ à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.

Enfilez en suivant les numéros ① à ⑦.

Faites passer le fil par le guide-fil ①.

De persvoet omhoog zetten.

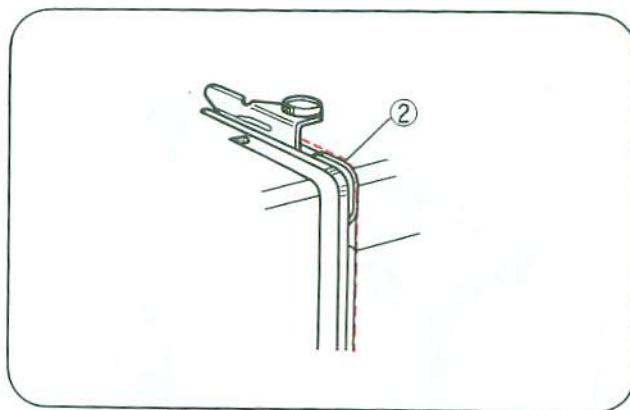
De aantrekhefboom ④ in de hoogste stand zetten door het handwiel naar u toe te draaien.

Inrijgen volgens de nummers ① tot ⑦.

De draad door geleider ① leiden.

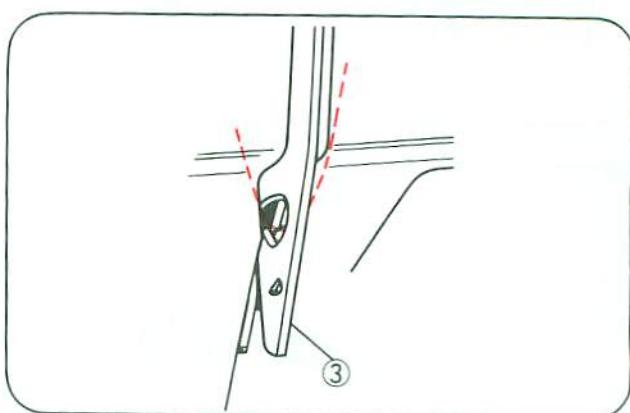
Puis entre les deux disques du cadran de tension ②.

Vervolgens tussen de twee spanschijfjes ② leiden.



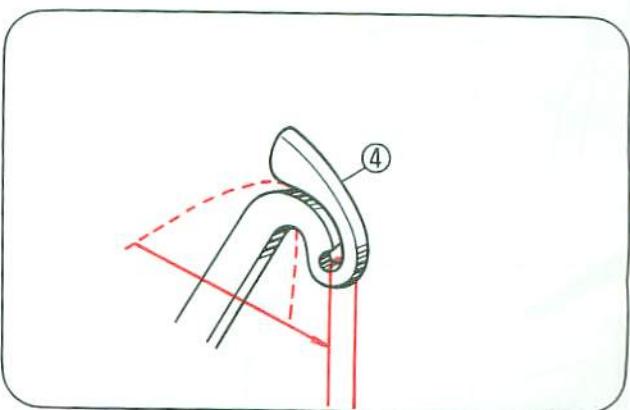
Accrochez-le au guide ③, de bas en haut.

Vasthaken aan het geleiderplaatje ③, van onderen naar boven.



Enfilez-le ensuite dans le tendeur de fil ④.

Vervolgens door de aantrekhefboom ④ rijgen.

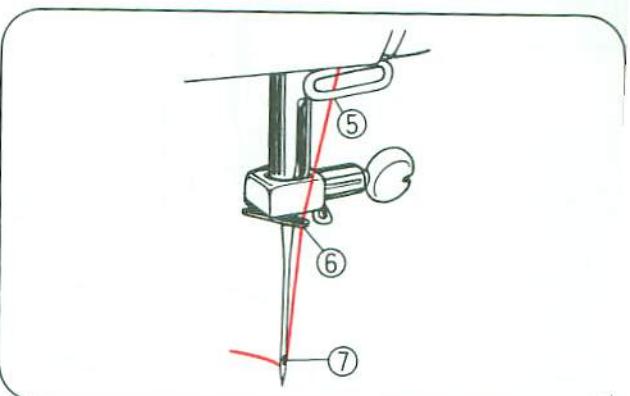


Faites passer le fil par le guide ⑤, de droite à gauche, puis par le guide ⑥ (situé à gauche) et par le chas de l'aiguille ⑦.

Laissez pendre environ 15 cm de fil.

De draad van rechts naar links door geleider ⑤ rijgen, daarna door geleider ⑥(links) en door het naalddoog ⑦ leiden.

Een eind draad van circa 15 cm overlaten.



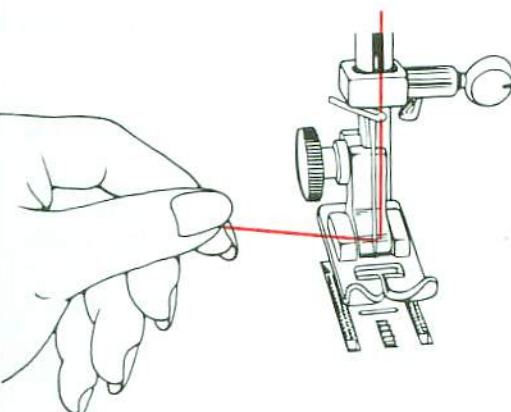
(4) Pour faire remonter le fil inférieur *Ophalen van de spoeldraad*

Saisissez l'extrémité du fil supérieur de la main gauche.

Tournez lentement le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille descende puis remonte.

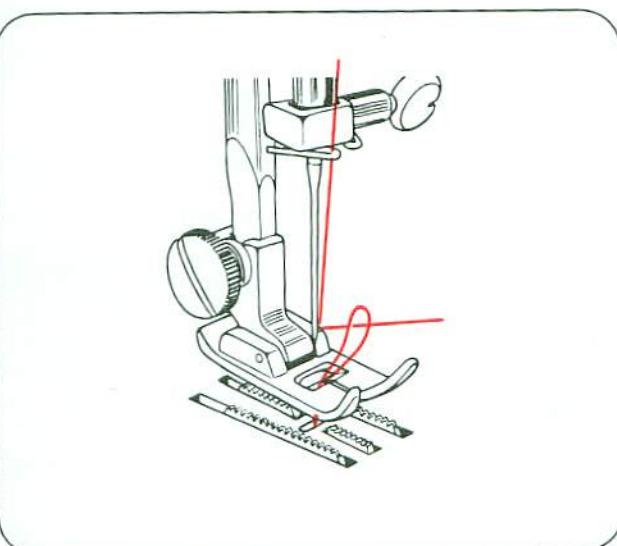
Het uiteinde van de bovendraad met de linkerhand vasthouden.

Het handwiel langzaam naar u toe draaien zodat de naald éénmaal op en neer gaat.



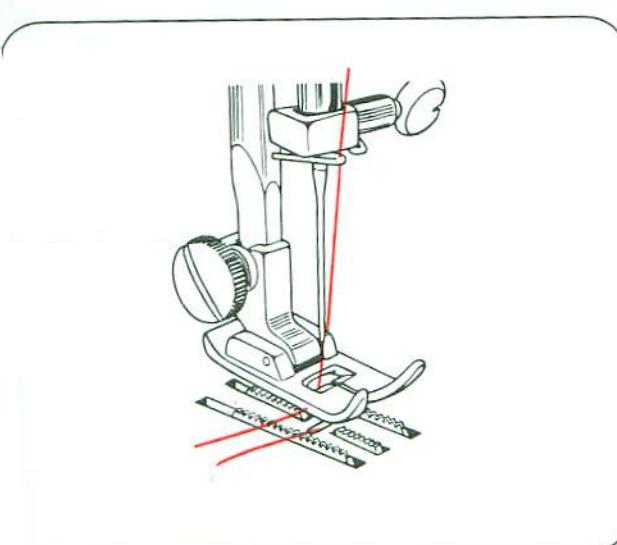
Tirez lentement sur le fil supérieur de telle sorte que le fil inférieur fasse une boucle.

De bovendraad voorzichtig aantrekken zodat de spoeldraad met een lus naar boven komt.



Tirez les deux bouts des fils à 15 cm environ du pied et placez-les tous les deux à gauche et sous le pied-de-biche à chaque départ.

De twee draadeinden circa 15 cm van de persvoet uittrekken en ze beide links onder de persvoet leggen.



(5) Table des tissus, fils et aiguilles
Stof, garen en naaldtabel

TISSU	FIL			AIGUILLE			REMARQUES
	Coton Eur.	Coton Mercerisé	Polyester/ coton; soie; nylon	Eur. 705	Amer. 15x1	Forme de la pointe	
<u>TRES DELICAT</u> : dentelle, voile, chiffon, filet	70	60	soie, nylon	65-70	9	normale	Relâchez la tension supérieure de un ou deux points
<u>DELICAT</u> : crêpe, batiste, organdi, taffetas	50-70	60	soie, nylon	65-70	9	normale	
<u>LEGER</u> : crêpe, laine, brocard, velours	30	50	soie	75-80	11	normale	
<u>MOYEN</u> : laine, soie, lin, velours, piqué, faille, velours bouclé	30	50	soie	80-90	11-14	normale	
<u>LOURD</u> : coton croisé, coutil, toile	30	Q.I.(x)	Poly/ coton	100	16	normale	
<u>TRES LOURD</u> : tissu d'ameublement, toile de tente, canevas	30	Q.I.	Poly/ coton	120	19	normale	
<u>TRICOTS</u>							
<u>LEGER</u> : tricots	50-70	60	soie	70	9	légèrement arrondie	
<u>MOYEN</u> : jersey, double face	30	50	soie, nylon Poly/ coton	70-80	9-10	légèrement ou moyennement arrondie	
<u>LOURD</u> : double-face	30	50	soie, nylon, poly/ coton	80-90	11-14	moyennement ou fortement arrondie	
<u>FOURRURES ARTIFI- CIELLES, VELOURS ET FEUTRES</u>	30	Q.I.	poly/ coton	90-100	14-16	arrondie ou effilée	
<u>CUIR</u>							
FILMS VINYLIQUES	30	50	poly/ coton	90	14	triangulaire	
LEGER OU MOYEN	30	50	poly/ coton	90-100	14-16	triangulaire	
CUIR EPAIS	30	Q.I.	poly/ coton	100-110	16-18	triangulaire	
<u>DECORATION</u>							
PIQURE DE TETE	soie retorse			100-110	16-18	normale	
BRODERIE MACHINE	50-70			65-80	9-11	normale	

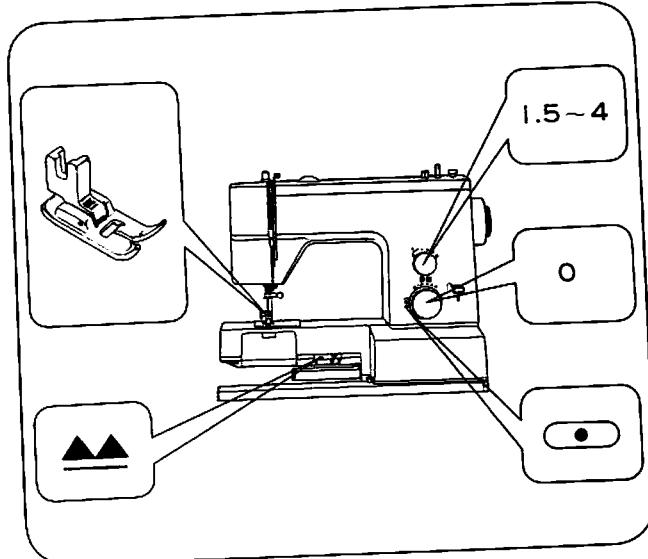
(x) Q.I. = Qualité Industrielle

STOF	GAREN			NAALD			OPMERKINGEN
	Euro-peeskatoen	Gemer-ceri-seerd katoen	Met katoen over-trokken polyester, zijde, nylon	Europese maat 705	Ameri-kaanse maat 15×1	Punttype	
<u>ZEER FIJN</u> : kant, voile, gaas, tulle	70	60	Zijde Nylon	65-70	9	Normaal	<i>Bovendraadspanning één of twee punten verlagen</i>
<u>FIJN</u> : crêpe, batist, organdie, taf	50-70	60	Zijde Nylon	65-70	9	Normaal	
<u>LICHT</u> : crêpe, wol, brokaat, fluweel	30	50	Zijde	75-80	11	Normaal	
<u>MIDDELZWAAR</u> : wol, zijde, linnen, fluweel, piqué faille, badstof	30	50	Zijde	80-90	11-14	Normaal	
<u>ZWAAR</u> : Denim, linnen, zeildoek	30	Heavy duty (*)	Poly/ katoen	100	16	Normaal	
<u>EXTRA ZWAAR</u> : bekledingsstoffen, canvas, zwaar zeildoek	30		Poly/ katoen	120	19	Normaal	
<u>GEBREIDE STOFFEN</u> <u>LICHT</u> : tricot	50-70	60	Zijde Nylon	70	9	Lichte bal	<i>Lichte tot middelzwaar bal</i>
<u>MIDDELZWAAR</u> : Jersey, dubbelgebreide stof	30	50	Zijde Nylon Poly/ katoen	70-80	9-10	Lichte tot middelzwaar bal	
<u>ZWAAR</u> : dubbel gebreide stof	30	50	Zijde Nylon Poly/ katoen	80-90	11-14	Middelzwaar tot zware bal	
<u>KUNSTBONT, FLUWEEL EN VILT</u>	30	Heavy duty	Poly/ katoen	90-100	14-16	Bal of scherp	
<u>LEDER</u> <u>VINYLFILM</u>	30	50	Poly/ katoen	90	14	Wig	<i>Wig</i>
<u>LICHT TOT MIDDELZWAAR</u>	30	50	Poly/ katoen	90-100	14-16	Wig	
<u>ZWAAR</u>	30	Heavy duty	Poly/ katoen	100-110	16-18	Wig	
<u>SIERSTIKSELS</u> <u>OPLIGGENDE STIKSELS</u>	Zijde twijndraad			100-110	16-18	Normaal	
<u>MACHINEBORDUURWERK</u>	Maat 50-70			65-80	9-11	Normaal	

4. COUTURE AU POINT DROIT RECHT NAAIEN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.



(1) Cadran de réglage de longueur du point *Steeklengteknop*

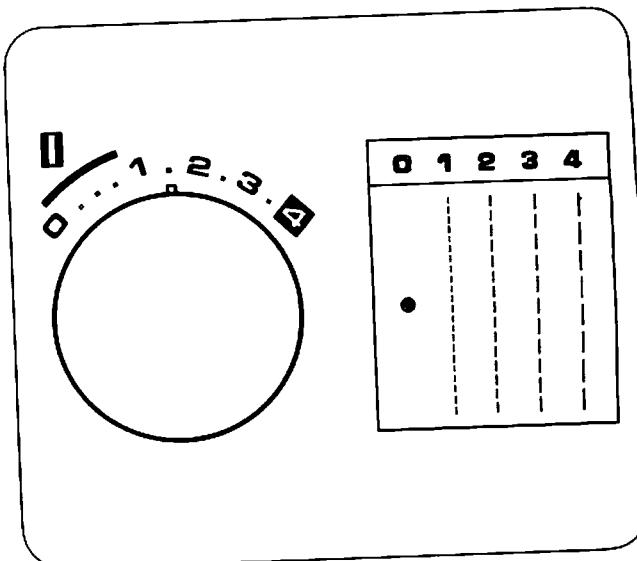
Pour un point long, tournez le bouton vers la droite. Pour un point plus petit tournez le bouton vers la gauche.

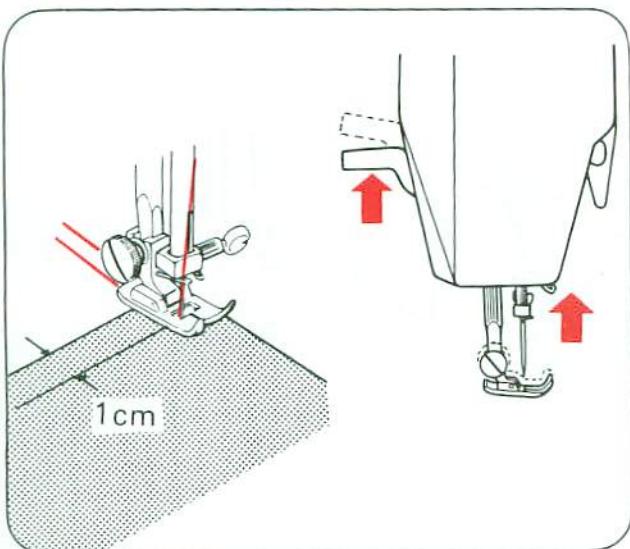
Pour un ouvrage normal, placez le cadran entre 2 et 3.

Voor een lange steek, de knop naar beneden draaien.

Voor een kortere steek, de knop naar boven draaien.

Voor een normale steeklengte, de knop instellen tussen 2 en 3.





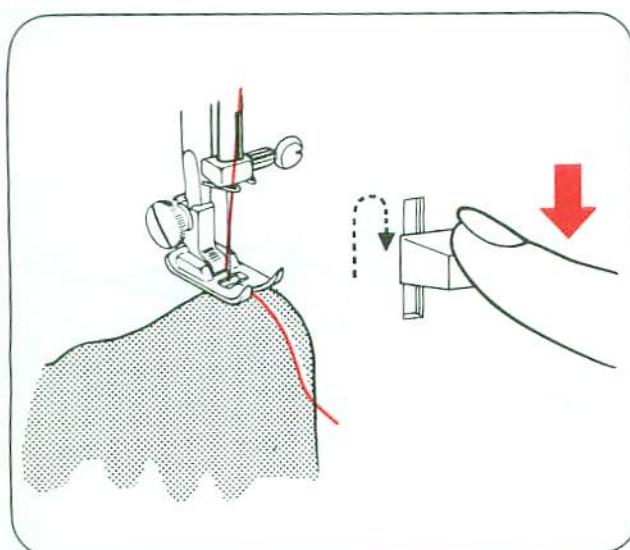
Placez le tissu sous le pied à environ 1 cm du bord.

De stof onder de persvoet schuiven op circa 1 cm van de rand.

(2) Levier de pied-de-biche double Dubbele persvoethefboom

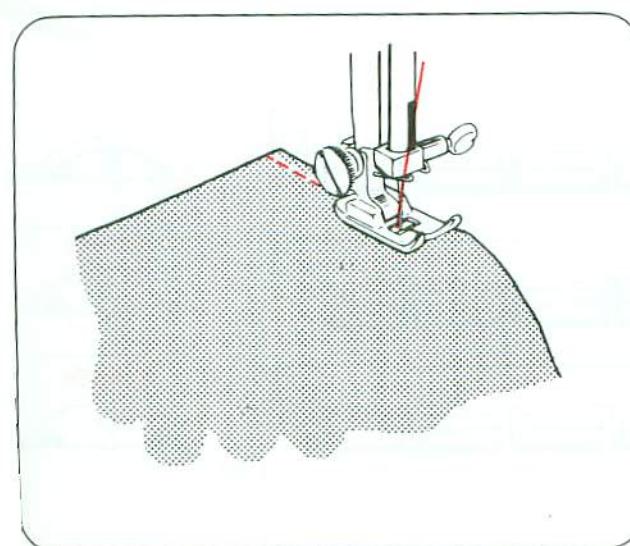
Pour obtenir un relèvement plus important du pied-de-biche lorsque vous piquez des matières épaisse, relevez fortement le levier du pied-de-biche aussi loin qu'il peut aller.

Om de persvoet hoger te zetten wanneer dikke stoffen genaaid moeten worden, trekt u de persvoethefboom zo ver mogelijk omhoog.



Pour renforcer la couture, recoudre en marche arrière au bord du tissu. Pour ce faire, abaissez le levier de marche arrière.

*Om het naaiwerk bij het begin te versterken, werkt u achteruit tot de rand van de stof.
Hiervoor doet u de achteruithendel naar beneden.*



Relâchez le levier de marche arrière et commencez à coudre en guidant le tissu à la main. Ne tirez jamais trop fort votre tissu.

*De achteruitnaihendel loslaten en beginnen te naaien terwijl u de stof met de hand geleidt.
Nooit te hard aan de stof trekken.*

Pour renforcer la fin de la couture, piquez quelques points en marche arrière.

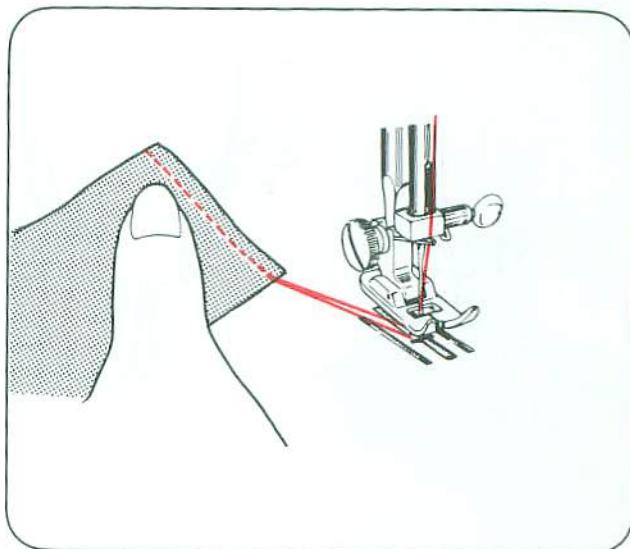
Tirez le tissu vers la gauche lorsque vous avez terminé.

Vérifier que le tendeur de fil soit vers le haut pour libérer le fil supérieur.

Om het naaiwerk bij het einde te versterken, naait u enkele steken achteruit.

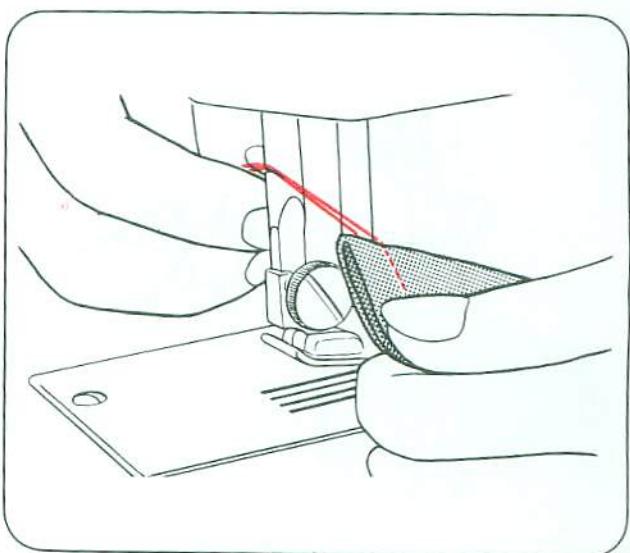
De stof naar links trekken als u klaar bent.

Kontroleer of de aantrekhefboom naar boven staat, zodat de bovendraad loszit.



Coupez les fils à l'aide du coupe-fil derrière la barre presse-étoffe.

De draden afsnijden met behulp van het draadsnijmesje achter de persvoethouder.



(3) Réglage de la tension des fils Regelen van de draadspanning

Avant de passer à la couture définitive, faites un essai sur une chute de la même étoffe.

Si la tension est correcte ②, la tension des fils inférieur et supérieur doit être égale et assez forte pour que les deux fils s'entrecroisent au centre de l'ouvrage.

Si la tension du fil supérieur est trop forte (faible) le fil supérieur (inférieur) se trouve à plat sur (sous) le tissu ③④.

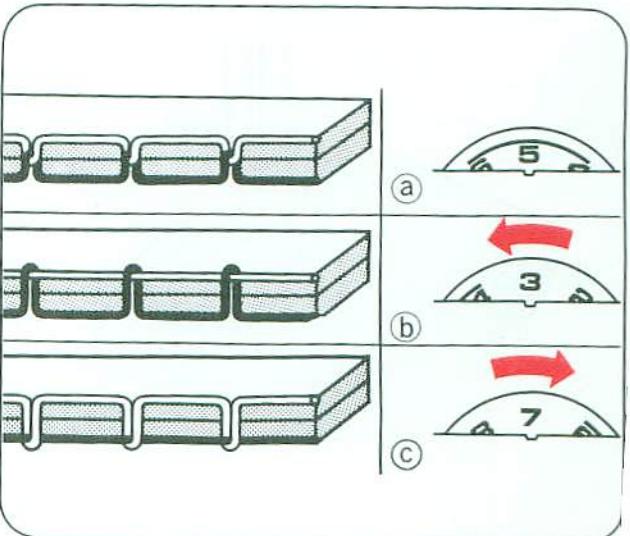
Pour obtenir la tension correcte, tournez le bouton régulateur de tension.

Vóór u tot definitief naaien overgaat, moet u een proef uitvoeren op een lapje van dezelfde stof.

Indien de spanning goed is ②, is de spanning van de spoeldraad en van de bovendraad gelijk en sterk genoeg om de twee draden in het midden in elkaar te doen grijpen.

Indien de spanning van de bovendraad te strak (zwak) is, ligt de bovendraad (spoeldraad) bovenop (onder) de stof ③ ④.

Om de correcte spanning te krijgen, de spanningsregelknop verdraaien.



5. COUTURE AU POINT ZIGZAG ZIG/ZAG-NAAIEN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Pour éviter que les extrémités de couture soient inégales, réglez la machine sur "couture au point droit" et piquez en marche arrière aux deux extrémités de la couture.

De machine instellen zoals op de afbeelding hiernaast.

Om te vermijden dat de uiteinden van de naad ongelijk zijn, de machine instellen voor "recht naaien" en achteruit naaien aan de beide uiteinden van de naald.

(1) Réglage de la largeur du Zigzag Regelen van de zig/zag-breedte

Glissez la butée jusqu'au numéro désiré. Plus le nombre est élevé, plus le point est large.

Pour le point droit, placez la butée au point 0. Pendant cette opération, assurez-vous que l'aiguille est à sa position la plus haute.

De begrenzingsknop op het gewenste cijfer zetten.
Hoe hoger het cijfer, hoe breder de steek.

Voor rechte steek, de wijzer instellen op 0.

Gedurende deze instelling nagaan of de naald in de hoogste stand staat.

(2) Réglage de la position de l'aiguille Regelen van de naaldstand

Pour changer la position de l'aiguille, tournez le bouton de réglage de la position de l'aiguille. Pendant cette opération, assurez-vous que l'aiguille est relevée, afin de ne pas plier celle-ci ou déchirer le tissu.

Om de stand van de naald te wijzigen, de regelknop voor de naaldstand verdraaien.

Gedurende deze instelling, nagaan of de naald omhoog staat, om de naald niet te verbuigen of de stof niet te scheuren.

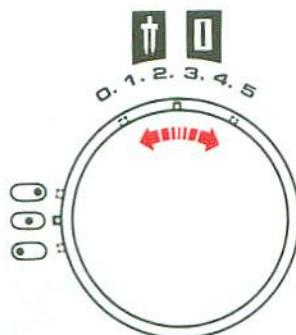
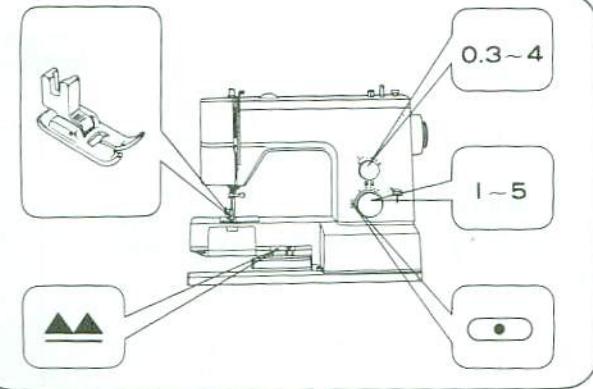
(3) Tension du fil pour point zigzag Draadspanning voor zig/zag-naaien

Pour une meilleure présentation du point zigzag, la tension du fil supérieur doit être moins forte que pour le point droit.

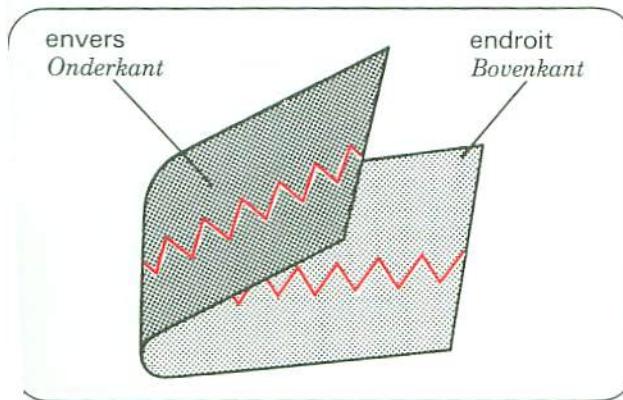
Relâchez donc légèrement la tension du fil supérieur.

Om de mooiste zigzagsteek te krijgen, moet de bovendraadspanning iets zwakker zijn dan voor een rechte steek.

Daarom de bovendraadspanning iets losser.



Position Stand	Point droit Rechte steek	Point zigzag (laa-2.5) Zigzagsteek (breedte 2.5)	
			Position gauche Boutons,..... Linker stand, knopen
			Position centre Point droit boutonnières,..... Midden stand, rechte steek, knoepsgaten
			Position droit Couture invisibl, surjet,..... Rechterstand decoratieve steken

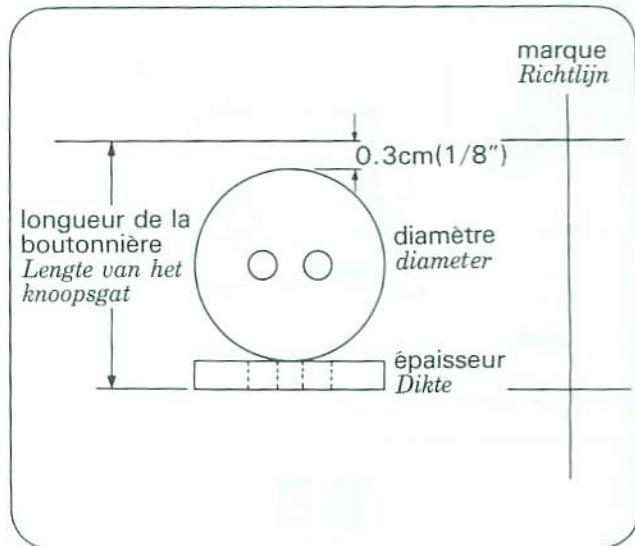


6. BOUTONNIERES KNOOPSGATEN

(1) Longueur de la boutonnière *Lengte van het knoopsgat*

Mesurez le diamètre et l'épaisseur du bouton et ajoutez 0.3 cm pour les points d'arrêt. Tracez la dimension de la boutonnière sur le tissu.

De diameter en de dikte van de knoop meten en 0.3 cm bijtellen voor de trenzen. De afmetingen van het knoopsgat op de stof markeren.



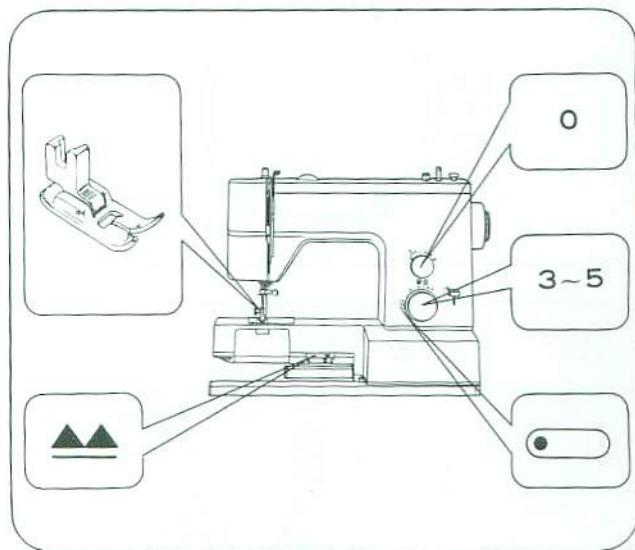
(2) Largeur de la boutonnière *Breedte van het knoopsgat*

Déterminez la largeur selon le diamètre et l'épaisseur du bouton et selon la matière du tissu.

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Bepalen van de breedte in verhouding met diameter van de knoop, de grootte en de soort van het matriaal.

Stel de machine in zoals aangegeven op de afbeelding.



(3) Couture de la boutonnière *Naaien van het knoopsgat*

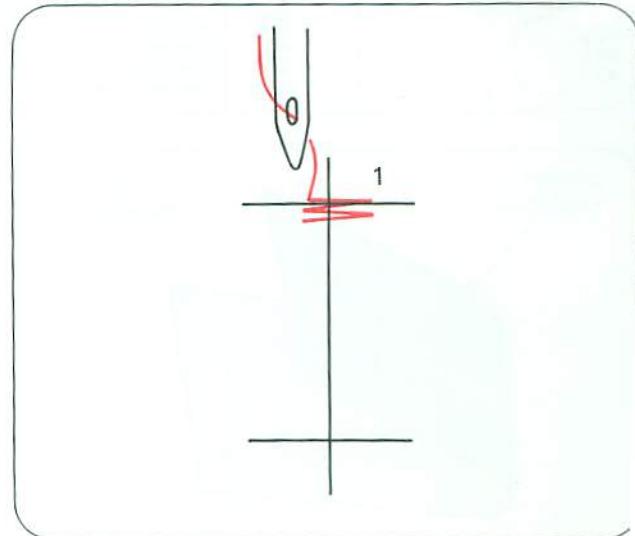
Point d'arrêt:

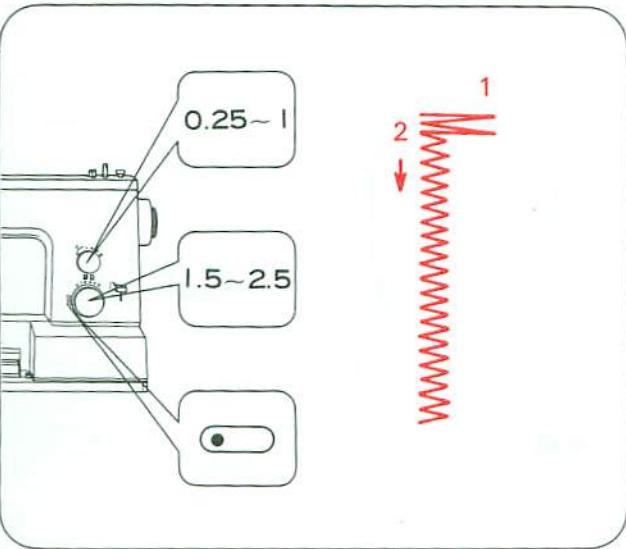
Piquez 5 à 6 points zigzag.

Arrêtez la machine avec l'aiguille en position haute.

Trens:

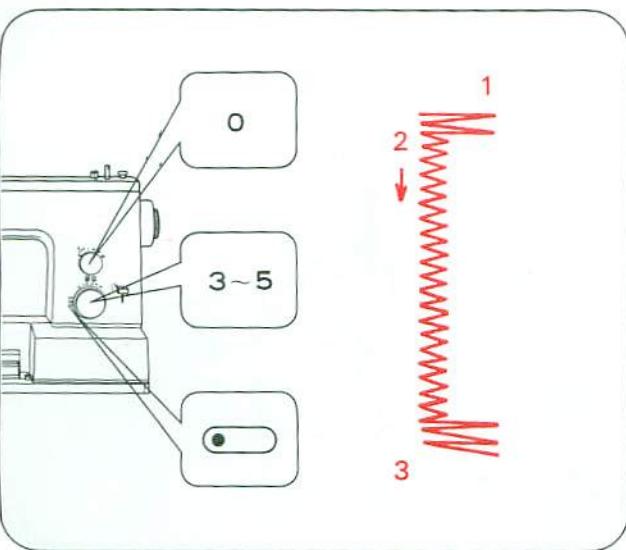
Stel de zigzag breedte in zoals de afbeelding laat zien, Naai dan de onderste trens.





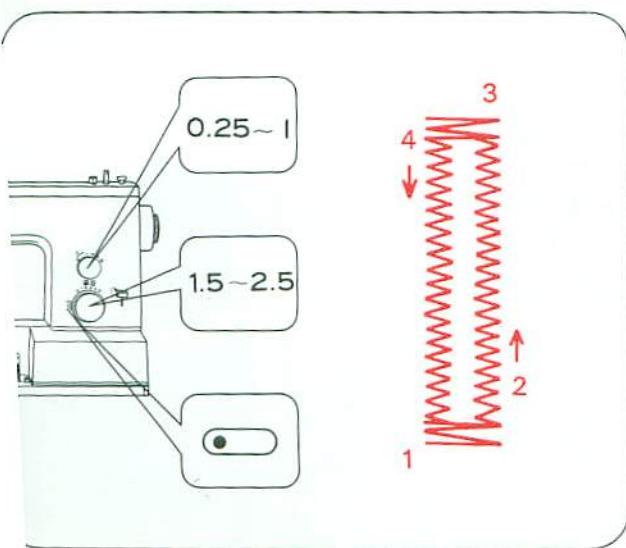
Chenille gauche:

Re-réglez la largeur du zigzag et la longueur de point comme indiqué ci-contre.
Piquez la chenille gauche de la boutonnière avec le point du zigzag serré.



Point d'arrêt:

Re-réglez la machine comme indiqué ci-contre.
Piquez le point d'arrêt.



Chenille droite:

Re-réglez la machine.
Placez l'aiguille dans le tissu au milieu du point d'arrêt, et tourner le tissu 180°. Finissez la boutonnière.

Finition plus parfaite: pour détourner la couture, réglez la largeur du zigzag sur 0 et piquez quelques points.
Percez la boutonnière au milieu avec le couteau.

Rechterkant:

Stel de bedieningsknoppen weer in zoals aangegeven op de afbeelding plaats de naald in de stof en wel in het midden van de trens en draai de stof 180°. Naai 5 of 6 steken om het knoepsgat af te maken.

Om er zeker van te zijn, dat het stiksel niet los raakt, zigzag breedte op 0 zetten en enige steken maken ter afhechting. Snij het knoepsgat in het midden door met het tornmesje.

7. POSE DES BOUTONS AANZETTEN VAN KNOOPEN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

En ce qui concerne le symbole  , voir explications du réglage de la griffe d'entraînement indiqué la page suivant.

Stel de machine in zoals aangegeven op de afbeelding.

Voor de verklaring van het teken  , zie de uitleg bij de regelknop van de transporteur op de volgende bladzijde.

Placez un bouton et le tissu sous le pied. Lorsque l'aiguille arrive au-dessus du trou gauche, abaissez le pied-de-biche. Relevez l'aiguille et réglez la largeur du zigzag de façon à ce que l'aiguille pique dans le trou droit du bouton. Cousez 5 à 6 points à vitesse moyenne.

Een knoop onder de knoopnaaivoet leggen. Wanneer de naald boven het linkergat komt, de persvoet neerlaten.

De naald omhoog brengen en de zigzagbreedte zo instellen dat de naald in het rechter gat van de knoop steekt.

5 à 6 steken naaien met middelhoge snelheid.

Arrêtez la machine lorsque l'aiguille est en position relevée.

① Réglez la largeur du zigzag à 0 et piquez 3 à 4 points pour éviter le défilage.

OU

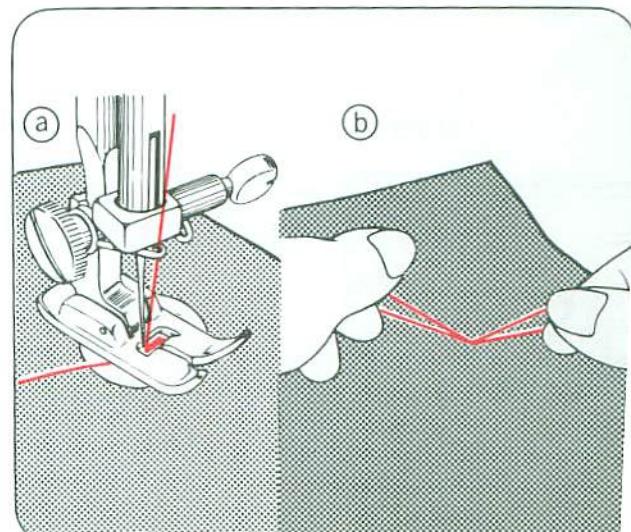
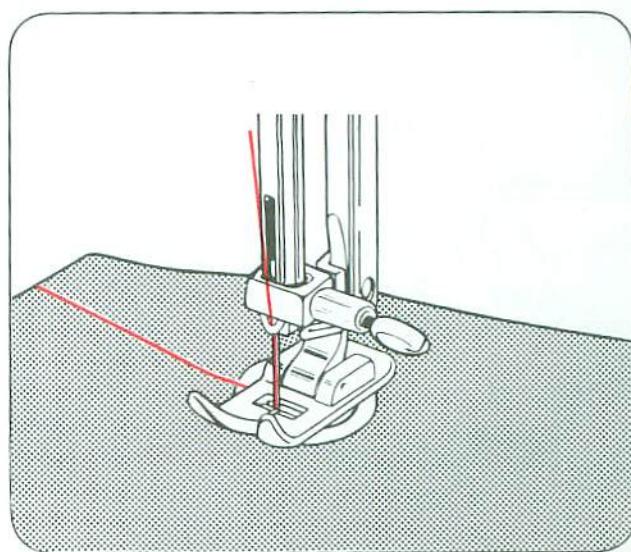
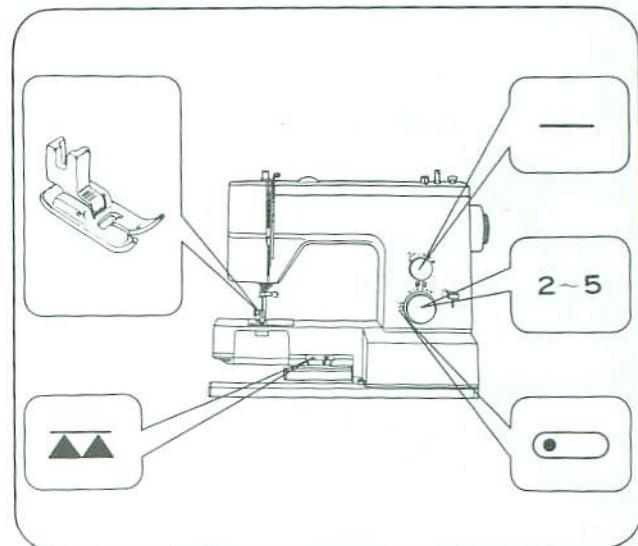
② Retirez l'ouvrage et coupez les fils. Faites passer les fils à l'envers du tissu et nouez-en les extrémités.

De machine stilzetten wanneer de naald omhoog staat.

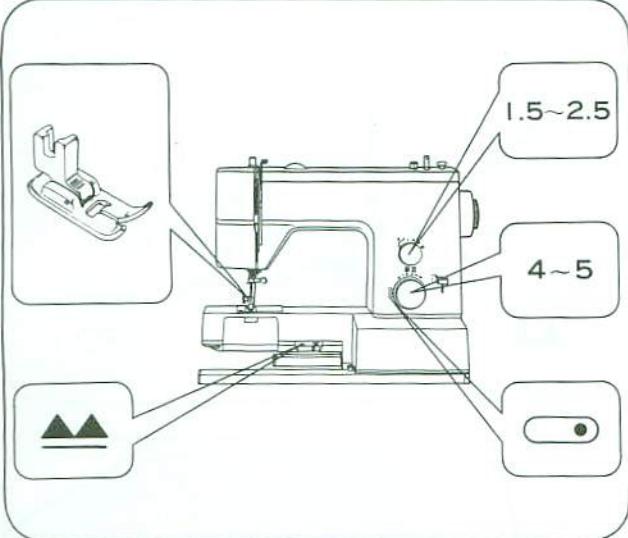
① *De zigzag-breedte instellen op 0, en 3 à 4 steken naaien om uitrafelen te voorkomen.*

OF

② *het werkstuk wegnemen en de draden doorsnijden. De draden naar de achterkant van de stof doortrekken en de eindjes vastknopen.*



8. SURFILAGE FESTONEREN

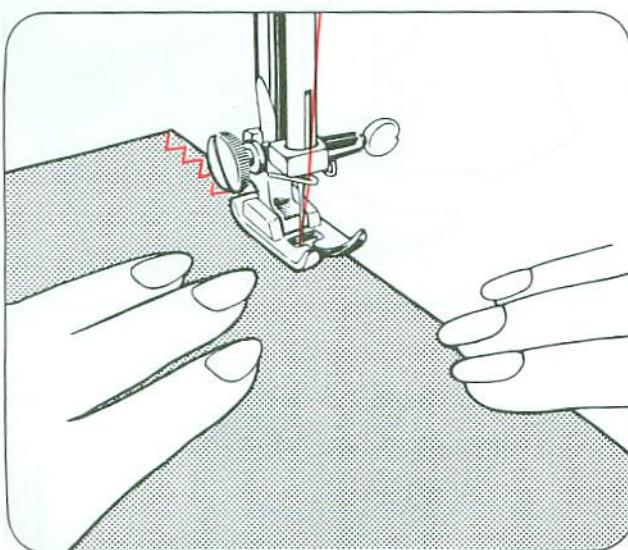


Surfilage des tissus légers:

Festonneren van lichte stoffen:

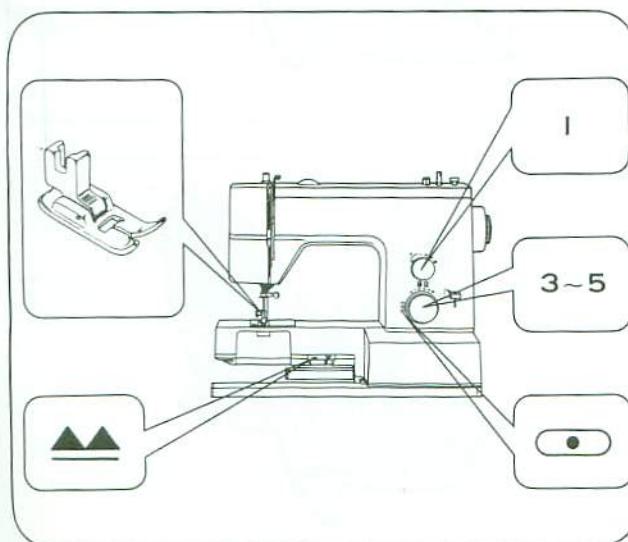
Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.



Cousez soigneusement de façon à ce que tous les points piqués sur le bord droit soient alignés le long du bord du tissu.

Voorzichtig naaien zodat alle steken aan de voorzijde gelijk komen met de rand van de stof.



Surfilage de tissus épais ou élastiques:

Festonneren van dikke of elastische stoffen:

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.
Procédez comme décrit ci-dessus.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

Tewerk gaan zoals hierboven vermeld.

9. APPLICATIONS APPLIQUEREN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

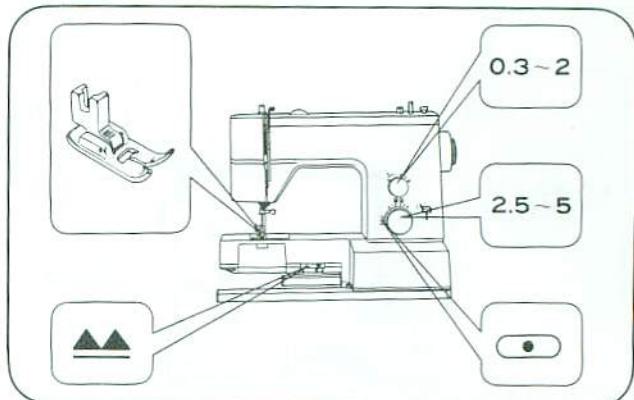
Tracez le motif sur le tissu qui servira à être appliqué et decoupez-le.

Posez la pièce sur le vêtement et faufilez-la.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

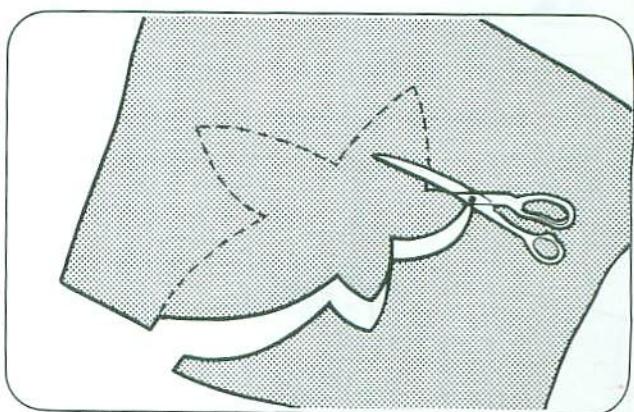
Het motief op de als applique te gebruiken stof tekenen en uitknippen.

De figuur op de grondstof leggen en vastrijgen.



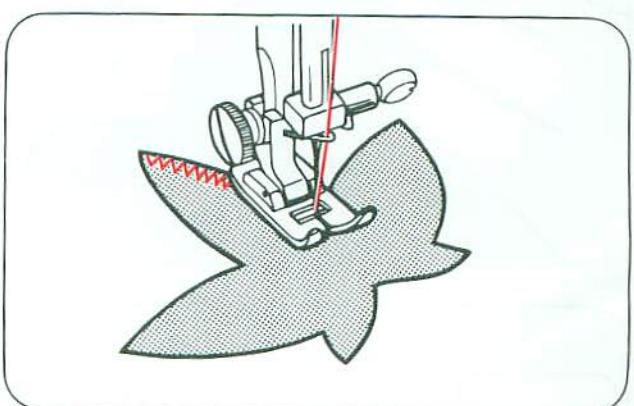
Piquez les bords au point zigzag. Auparavant, réglez la longueur et la largeur du point en fonction du motif et de la dimension de l'application, ainsi que du genre d'étoffe de base.

Een zigzag-steek rond de tekening maken. Vooraf de steeklengte en breedte instellen naargelang van de vorm en het formaat van de applique en het soort grondstof.



Pour changer de direction dans les angles ou pour piquer des courbes très serrées, arrêtez la machine, placez l'aiguille juste à côté de l'application, levez le pied-de-biche et tournez le tissu.

Om bij een hoek van richting te veranderen, of om kleine kringetjes te naaien, de machine halt doen houden, met de naald net buiten de rand van de applique de persvoet omhoog zetten en de stof draaien.

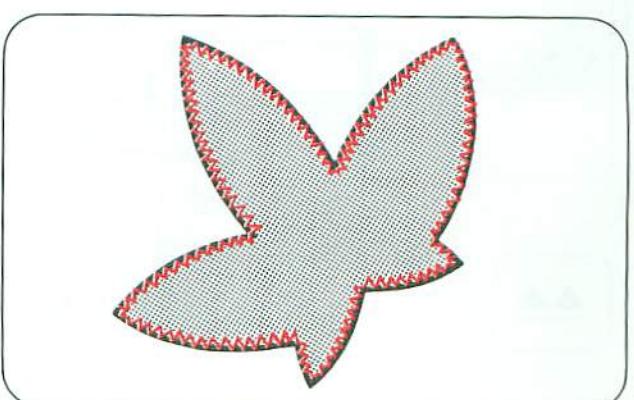


Abaissez le pied et continuez à piquer.

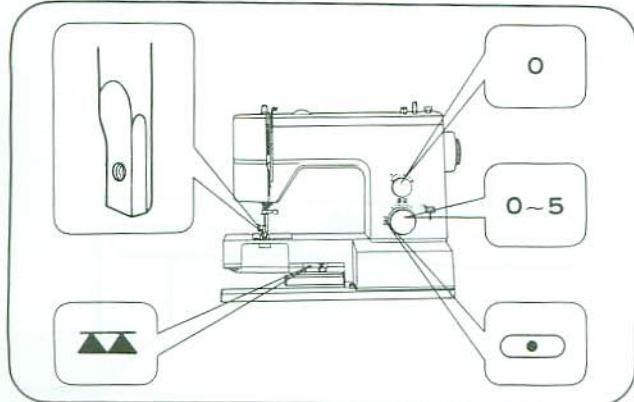
Piquez plusieurs points à la fin de la couture en mettant le zigzag sur 0. afin d'éviter le défilage.

De persvoet weer neerlaten en verder naaien.

Bij het einde enkele steken naaien met de zigzag-breedte op 0 om loskomen te voorkomen.



10. BRODERIE BORDUREN



Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Enlevez le pied-de-biche, le support du pied et la vis. En ce qui concerne le symbole , voir explications du réglage de la griffe d'entraînement indiqué la page suivant.

Pour éviter que le fil inférieur soit attiré vers le haut, relâchez la tension du fil supérieur.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

De persvoet, de persvoethouder en de klemschroef demonteren.

Voor de verklaring van het teken , zie de uitleg bij de regelknop van de transporteur op de volgende bladzijde.

Om te voorkomen dat de spoeldraad omhoog wordt getrokken, de bovendraadspanning verminderen.

Aiguill Naald	Fil Garen
No. 9	120~100
No. 11	100~80
No. 14	60~50

Pour obtenir de belles broderies, il est important d'utiliser les fils et aiguilles appropriées.

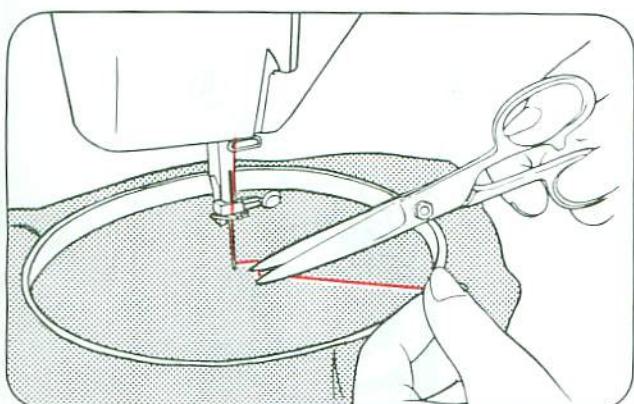
Utilisez un fil de soie fin pour broderie pour le fil supérieur et, pour le fil inférieur, choisissez un fil de soie de même couleur, mais plus fin que le fil supérieur.

Tracez le motif sur le tissu et centrez-le sur un cercle à broder. Veillez à ce que le tissu soit aussi tendu que possible.

Om goed te borduren moet u de juiste naalden en draad gebruiken.

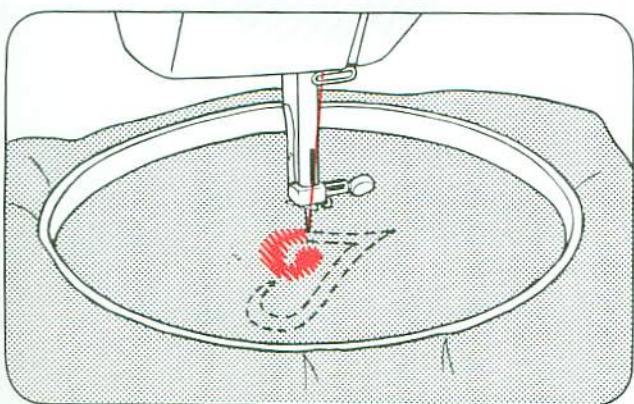
Voor de bovendraad gebruikt u fijne borduurzijde, voor de spoeldraad een fijnere zijdedraad van dezelfde soort en kleur.

Het gewenste motief op de stof tekenen en in het midden van de borduurhoepel plaatsen. Ervoor zorgen dat de stof strak gespannen is.



Tirez le fil inférieur en tournant le volant vers vous, tout en maintenant légèrement le fil supérieur.
Abaissez le levier du pied-de-biche.

De spoeldraad naar boven trekken door het handwiel naar u toe te draaien terwijl u de bovendraad losjes vasthoudt.
De persvoethefboom neerlaten.



Tenez les deux fils et commencez à piquer le long des contours du motif au point bourdon. Continuez à broder en guidant le cercle à la main.

Pour terminer le remplissage, piquez quelques points en réglant la largeur du zigzag sur 0. Pour broder des tissus très fins, placez du papier sous le tissu.

De beide draden vasthouden en de tekening opvullen met cordonsteek, waarbij u van buiten naar binnen naait.
Verder borduren en de hoepel met de hand leiden.
Om het vullen te beëindigen, verschillende steken naaien met de zigzag-breedte op 0. Bij het borduren van dunne stoffen, papier onder de stof leggen.

11. REGLAGE DE LA GRIFFE D'ENTRAINEMENT REGELEN VAN DE TRANSPORTEUR

Le levier se trouve à droite du couvercle de la navette.

Pour la couture normale, placez le levier en position **▲**.

Pour abaisser la griffe d'entraînement, amenez le levier en position **▲▲**.

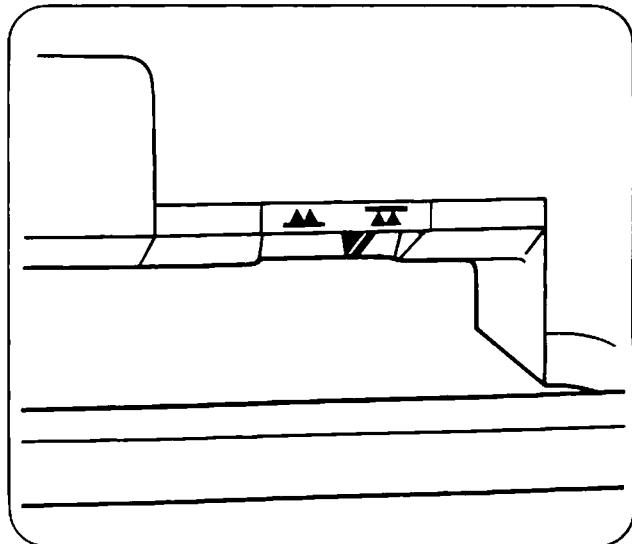
Cette position s'utilise pour la pose de boutons, les reprises et la broderie.

De hendel zit rechts van het deksel van de spoelhouder.

*Voor normaal naaien, de hendel in de stand **▲** zetten.*

*Om de transporteur neer te laten, de hendel in de stand **▲▲** zetten.*

Deze stand wordt gebruikt om knopen aan te naaien, achteruit te naaien en te borduren.



12. REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED-DE-BICHE REGELEN VAN DE DRUK VAN DE PERSVOET

Couture en normale: Habituellement, pour la couture en point droit, ou zigzag le levier de pression **A** doit être maintenu dans sa position la plus basse tandis que l'avancement devant être normal, le levier d'escamotage des griffes d'entraînement se trouve en position **▲▲**.

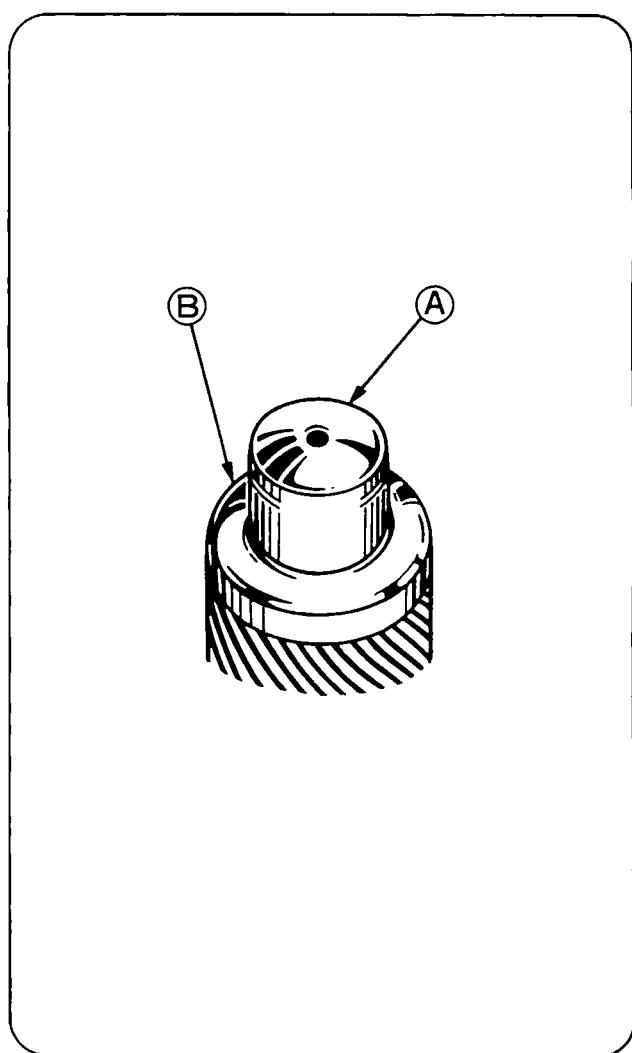
Couture sur tissus légers ou fins: Lorsque l'on désire une pression plus légère pour coudre parfaitement des soies fines ou des tissus peu résistants, le bouton de pression doit être réglé à mi-course. Relâcher toute pression en pressant le verrou **B** ensuite pousser le levier presseur **A** à mi-chemin vers le bas.

Reprises et broderies: Pour pourvoir déplacer le tissu librement dans tous les sens pour ravauder, racommoder ou faire certaines broderies à main libre, relâcher complètement le bouton de pression **A** en poussant sur le verrou **B**. Tourner le levier d'escamotage de la griffe d'entraînement sur la position **▲▲**.

Voor het naaien van normale stoffen: gewoonlijk blijft de hendel **A** voor het naaien met rechte steek of zig/zag-steek in de laagste stand, terwijl voor normale stoffen de hendel van de persvoet in de stand **▲▲** staat.

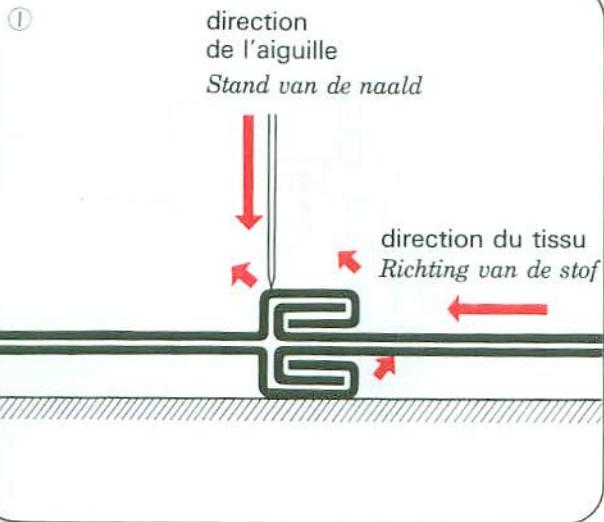
Voor het naaien van lichte of dunne stoffen: wanneer u een lichtere druk wenst om bijvoorbeeld lichte zijden stoffen of heel gladde stoffen te naaien, moet u de knop in de middelste stand zetten. Haal alle druk weg door op grendel **B** te drukken, druk dan hendel **A** naar beneden in de middelste stand.

Voor achteruit naaien en borduren: om de stof naar alle kanten te kunnen bewegen voor verstel- of stopwerk of om te kunnen borduren waar u wilt, de drukknop **A** helemaal losmaken door op grendel **B** te drukken. Zet de regelknop van de transporteur op de stand **▲▲**.



13. COUTURE DE PLUSIEURS EPAISSEURS DE TISSU (en particulier le JEAN) HET NAAIEN VAN STOFFEN VAN VERSCHILLENDÉ DIKTE

(in het bijzonder JEANS-stof)

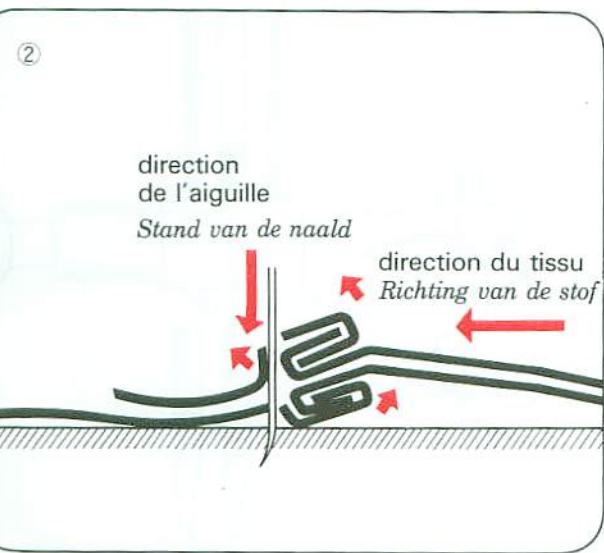


Pour passer la couture d'un jean, il est important de respecter le schéma ci-dessous ①

Vous remarquerez que la couture est posée bien à plat. L'aiguille étant bien perpendiculaire à la couture, elle pénètrera correctement dans le tissu.

Om jeansstof te kunnen naaien is het belangrijk he onderstaande schema ① aan te houden.

U ziet dat de stof goed platgelegd is. Als de naald precies loodrecht op de stof staat, steken hij goed in de stof.



Le schéma ② montre que si la couture n'est pas posée correctement, l'aiguille glisse et risque de se casser.

Pour coudre une épaisseur de tissu importante, le passage sous l'aiguille doit se faire doucement en maintenant parfaitement le tissu.

Dans le cas où l'aiguille casse, ce n'est pas un problème mécanique, mais tout simplement une mauvaise utilisation.

Het schema ② laat zien dat als de stof niet goed ligt, de naald kan gaan glijden en misschien zelfs breken.

Om zeer dikke stoffen te naaien, moet u de stof heel goed vasthouden en langzaam onder de naald glijden.

Wanneer de naald breekt, is dat geen constructiefout, maar komt dat door verkeerd gebruik.

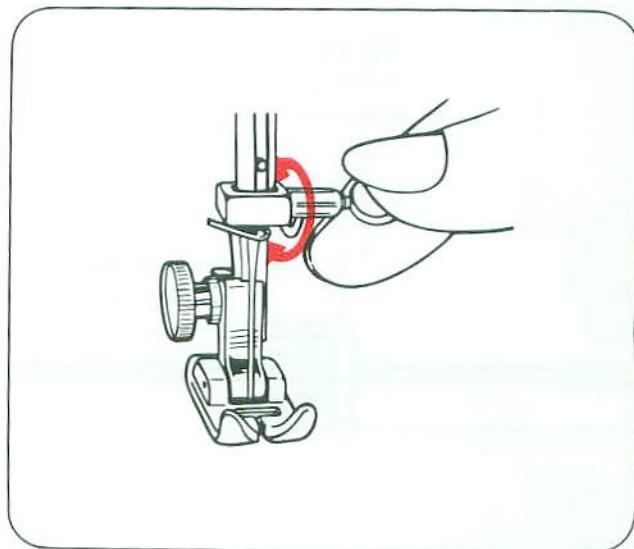
14. CHANGEMENT OU MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE VERVANGEN OF INZETTEN VAN DE NAALD

Mettez la barre-aiguille à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.

Desserrez la vis de fixation de l'aiguille et retirez l'aiguille.

De naaldhouder in de hoogste stand zetten door het handwiel naar u toe te draaien.

De klemmschroef van de naald losdraaien en de naald wegnemen.

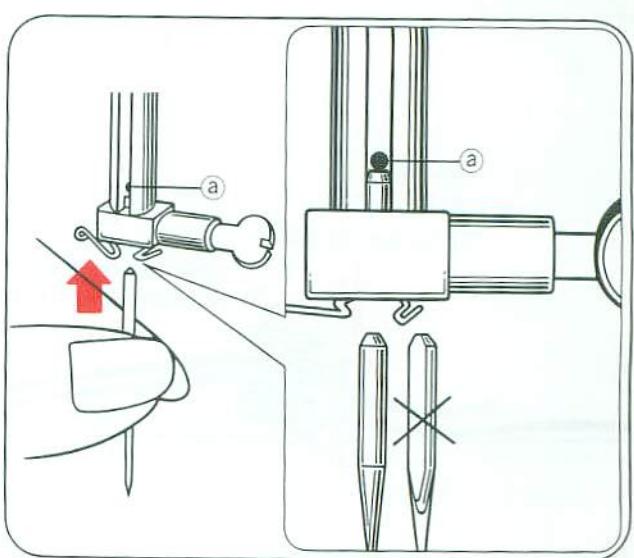


Placez l'aiguille avec le côté plat vers l'arrière dans la gorge de la barre-aiguille.

Poussez l'aiguille jusqu'à ce qu'elle atteigne le butoir a et resserrez la vis de fixation de l'aiguille.

De naald met de platte kant naar achteren in de gat van de naaldhouder steken.

De naald omhoog schuiven tot ze tegen de aanslag a komt en de klemmschroef van de naald weer aandraaien.

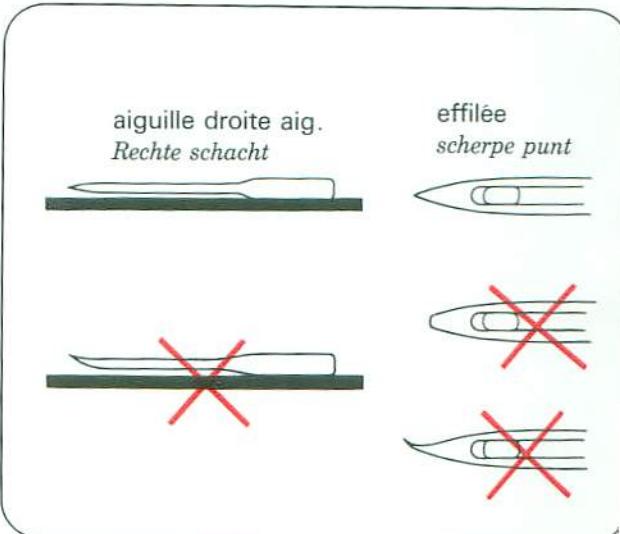


Utilisez toujours une aiguille bien droite à la pointe bien effilée.

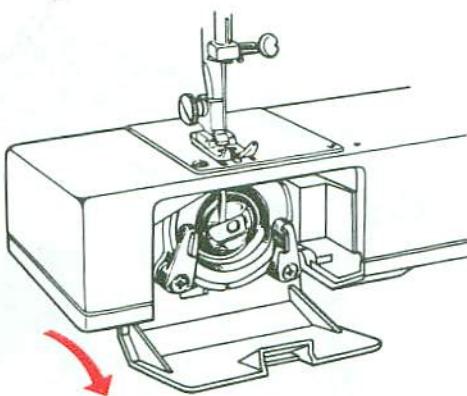
Une aiguille défectueuse ou usée peut provoquer non seulement des sauts dans les points, le bris de l'aiguille ou l'entortillement des fils; elle peut également endommager la coursière et la plaque-aiguille.

Steeds een rechte naald met een scherpe punt gebruiken.

Een beschadigde of versleten naald veroorzaakt niet alleen het overslaan van steken, naaldbreuk of draadbreek, maar kan ook de grijper en de steekplaat beschadigen.



15. BOBINAGE DE LA CANETTE OPWINDEN VAN DE SPOEL

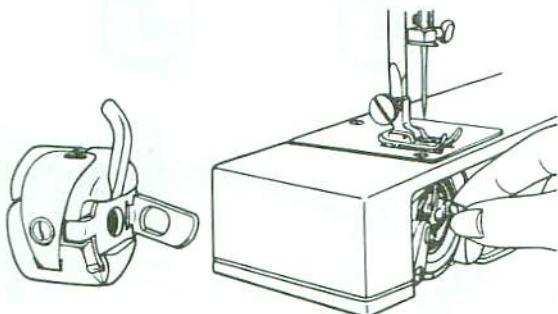


Tournez le volant vers vous pour amener la barre-aiguille à sa position la plus haute.

Ouvrez le couvercle de la navette.

Het handwiel naar u toe draaien om de naaldhouder in de hoogste stand te zetten.

Het klapdeksel openmaken.



Ouvrez le loquet de la navette contenant la canette et retirez la.

Het klepje op de spoelhouder openmaken en deze uitnemen.



Refermez le loquet de la navette pour détacher ensuite la canette.

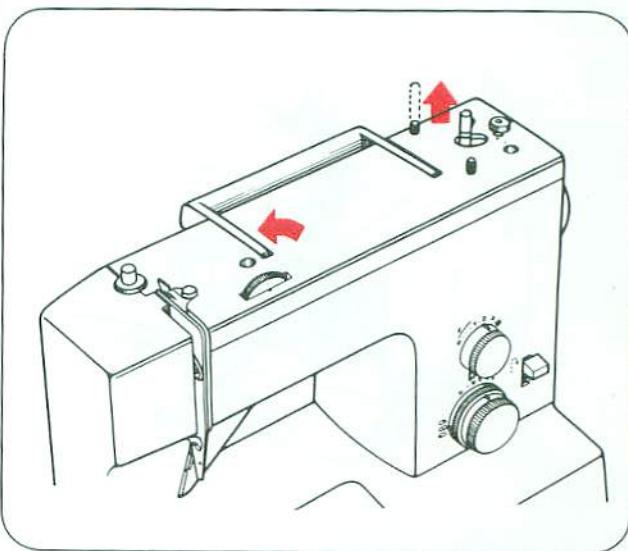
Het klepje van de spoelhouder weer sluiten en de spoel uitnemen.

Repoussez la poignée vers l'arrière.

Tirez le porte-bobine et placez une rondelle en feutre sur le porte-bobine.

Het handvat naar achteren duwen.

Trek de garenkloshouder uit en leg een rond viltje op de garenkloshouder.

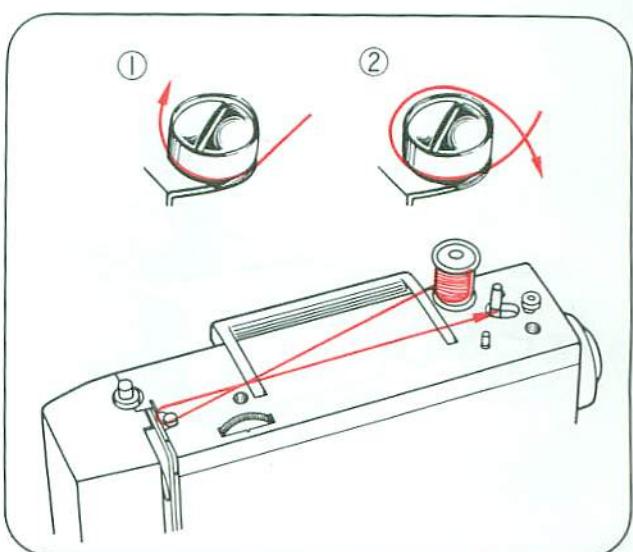


Mettez une bobine sur le porte-bobine.

Tirez le fil de la bobine en le passant par le guidefil et la poulie de prétension, en suivant les numéros ① et ②.

Een klos op de klossen steken.

De draad van de klos door de draadgeleider en het voorspanschijfje trekken, volgens de nummers ① en ②.



Enroulez le fil dans le sens des aiguilles d'une montre plusieurs fois autour de la canette.

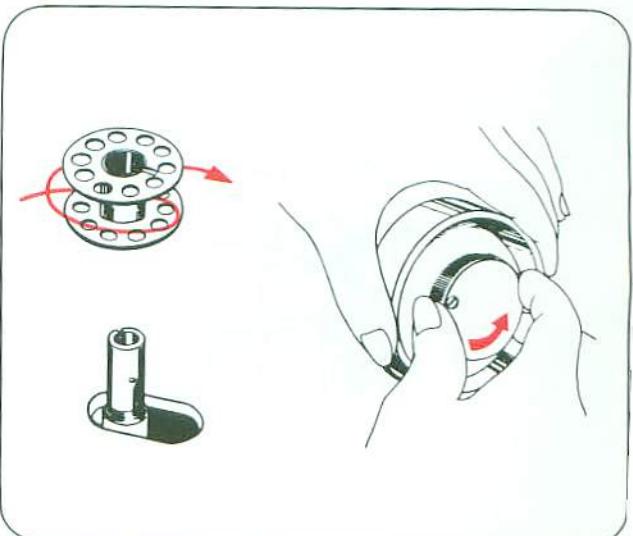
Placez la canette sur l'axe.

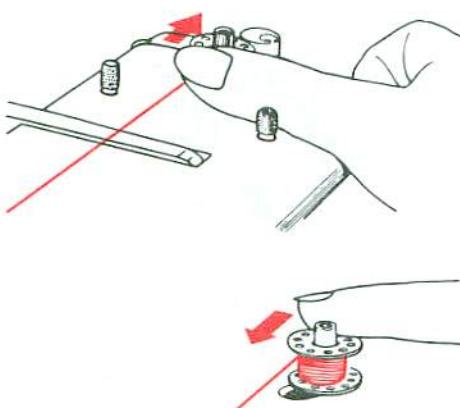
En tenant le volant de votre main gauche, dégagerez-le en desserrant le bouton de débrayage.

De draad enkele malen rechtsom op de spoel winden.

De spoel op de as drukken.

Het handwiel met de linkerhand vasthouden en loskoppelen door de ontkoppeingsknop los te draaien.





Poussez la canette vers la droite et appuyez sur la pédale.

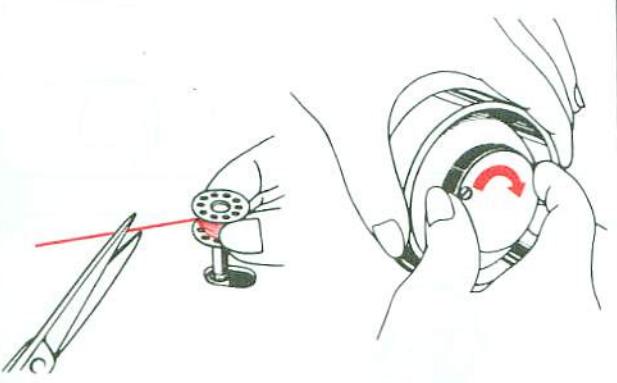
La machine s'arrête automatiquement quand le bobinage est terminé.

Repoussez la canette vers la gauche.

De spoel naar rechts drukken en het pedaal indrukken.

De machine houdt automatisch op wanneer het opwinden beeindigd is.

De as terug naar links drukken.



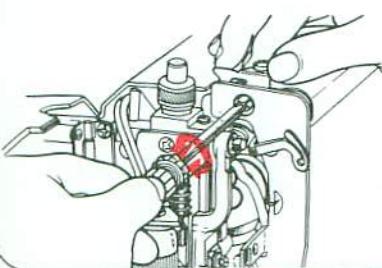
Retirez la canette de l'axe et coupez le fil.

Resserrez le bouton de débrayage.

De spoel van de as nemen en de draad doorknippen.

De ontkoppelingsknop weer aandraaien.

enroulement inégal ongeijkmatig opwinden		
correction <i>Correctie</i>		



Si la canette est enroulée inégalement, comme le montre le dessin ci-contre, ouvrez le couvercle frontal et desserrez la vis de réglage du guide d'enroulement de la canette à l'aide du tournevis. Réglez ensuite la hauteur.

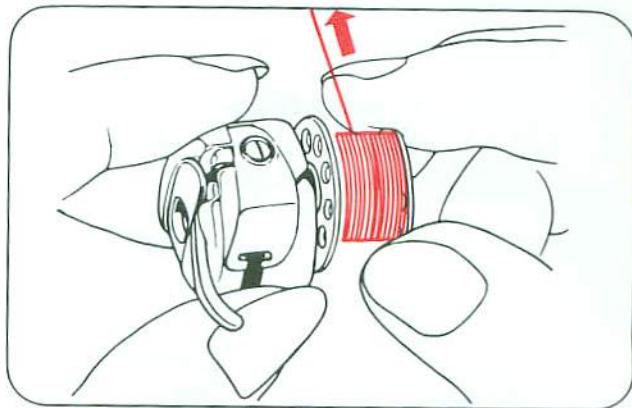
Indien de spoel niet gelijkmatig opwindt, zoals afgebeeld op de tekening hiernaast, de lampkap openmaken en de regelschroef van de draadspanner met de kleine schroevendraaier losdraaien.

Vervolgens de hoogte bijregelen.

16. MISE EN PLACE DE LA CANETTE INZETTEN VAN DE SPOEL

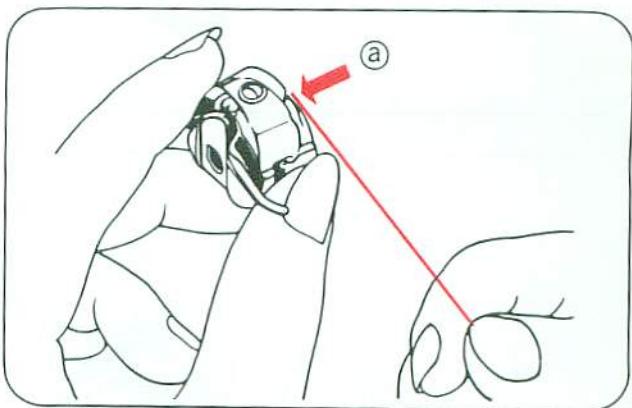
Mettez la canette dans la navette. Assurez-vous que le fil soit bobiné dans le sens de la flèche.

De spoel in de spoelhouder leggen, met de draad in de richting van het pijltje.



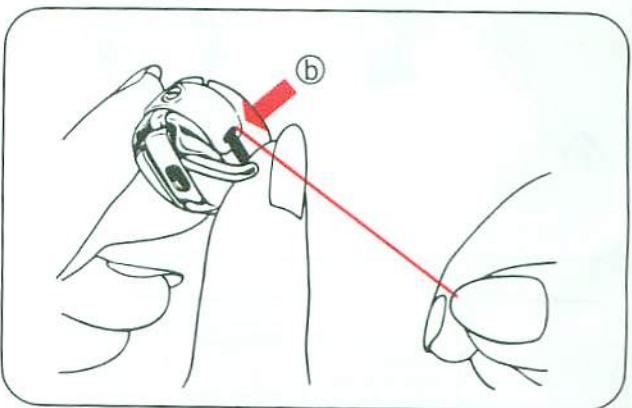
Faites passer le fil dans la fente ① de la navette.

De draad door gleuf ① in de spoelhouder leggen.



En tirant le fil vers la gauche, faites-le passer sous le ressort de tension, puis par l'orifice ②.

De draad naar links trekken en eerst onder de spanveer en daarna door opening ② leiden.

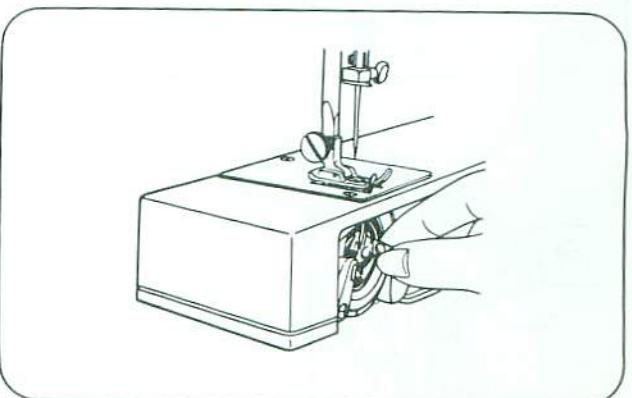


Amenez l'aiguille à sa position la plus haute.

Laissez pendre environ 10 cm de fil. Tenez le loquet et poussez la navette dans la crochet. Assurez-vous que la canette est bien à sa place avant de lâcher le loquet.

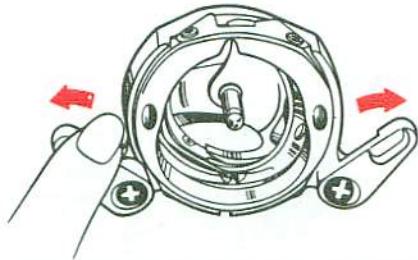
De naald in de hoogste stand zetten.

Circa 10 cm draad overlaten. Het klepje vastnemen en de spoelhouder in de grijper steken. Nagaan of de spoelhouder goed op haar plaats zit voor U het klepje loslaat.



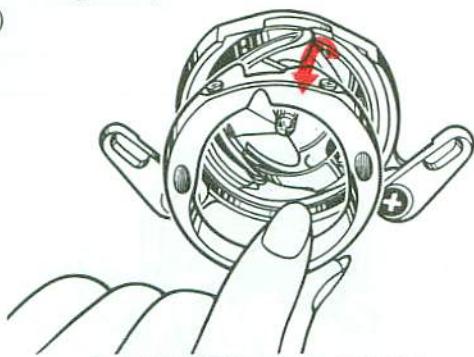
17. RÉGLAGE DE LA TENSION INFÉRIEURE REGELEN VAN DE SPOELDRAADSPANNING

①



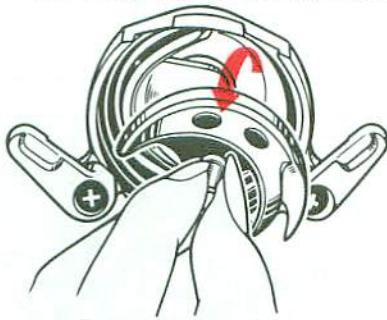
Repousser les loquets vers l'extérieur.
De grendeltjes naar buiten drukken.

②



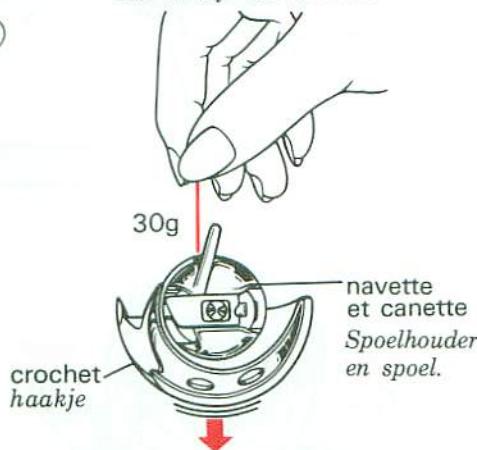
Enlever l'étrier de la crochet.
De beugel van het haakje afnemen.

③



Enlever la crochet.
Het haakje demonteren.

④



L'ensemble doit descendre avec une légère résistance

Het geheel moet met enige weerstand zakken

Lorsque le point saute ou que le point boucle, votre machine n'est pas dérèglée.

Pour vérifier la tension de la canette, suspendez par le fil l'ensemble canette/navette/crochet comme le montre le dessin ci-dessous ④.

Faire un mouvement de va et vient vertical (comme un yo yo), toujours utiliser les canettes d'origine.

Il vous sera ensuite facile de régler la tension supérieure sur les chiffres 4-5-6.

Als de machine steken overslaat of als er knopen in de draad komen, is uw machine niet stuk.

Om de spanning van de spoeldraad te controleren de spoel met de spoelhouder en het haakje aan de draad laten hangen zoals op de tekening ④ hieronder.

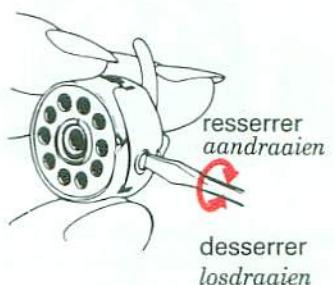
Ga met de draad op en neer (als bij een jo-jó) - laat wel de oorspronkelijke spoel erin.

Daarna kunt u makkelijk de bovenspanning regelen op de standen 4-5-6.

Pour régler la tension, tournez la vis à l'aide du petit tournevis.

Om de spanning te regelen de schroef met behulp van de kleine schroovedraaier verstellen.

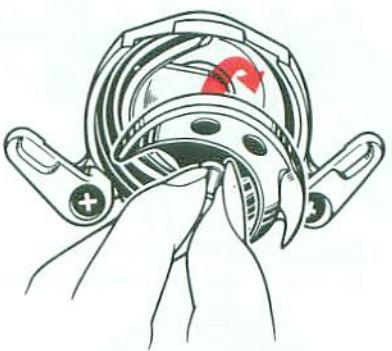
(5)



Attacher la crochet

Het haakje bevestigen

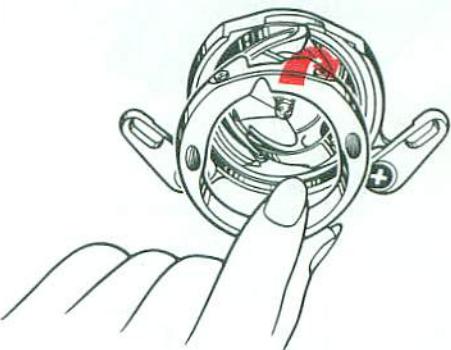
(6)



Attacher l'étrier de la crochet

De beugel van het haakje bevestigen

(7)



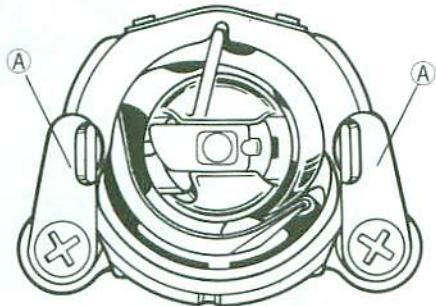
Repousser les loquets vers l'intérieur

De grendeltjes naar binnen drukken

(8)



18. NETTOYAGE DE LA LOGE DE LA NAVETTE REINIGEN VAN HET SPOELHUIS



Quand le fil ou des morceaux de fil se sont incrustés entre la navette et la loge de celle-ci, le résultat sera que la machine fonctionnera soudainement plus vite ou se bloquera brusquement.

Dans ce cas, vous devez procéder comme suit:

- 1) Remonter le pied de biche et enlever la navette.
- 2) Ecartez les deux boutons A qui se trouvent de chaque côté de la loge de la navette et enlever avec les doigts, l'anneau extérieur et la loge de la navette.
- 3) Nettoyer la navette et sa loge et remettre ensuite tout à sa place.

Als de draad of losse stukjes draad vastzitten tussen de spoel en het spoelhuis zal de machine plotseling sneller gaan of ineens stoppen.

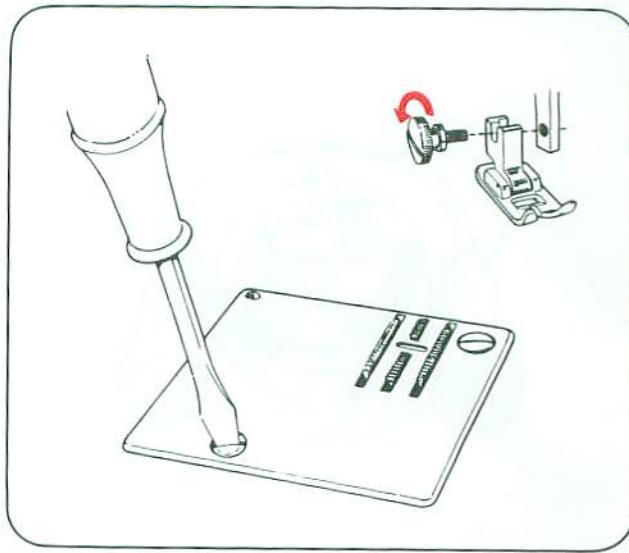
In dit geval moet u het volgende doen:

- 1) De persvoet omhoog doen en de spoel eruit halen.
- 2) De twee knoppen A die aan beide kanten van het spoelhuis zitten opzij doen en met de vinger de buitenste beugel en het spoelhuis uitnemen.
- 3) De spoel en het spoelhuis schoonmaken en alles weer op zijn plaats zetten.

19. ENTRETIEN DE LA MACHINE ONDERHOUD VAN DE MACHINE

Votre machine exige un entretien et un huilage réguliers pour lui conserver ses qualités. Une machine utilisée quelques heures par jour doit être nettoyée et huilée une fois par mois.

Om goed te blijven werken vergt uw machine regelmatig een schoonmaaken smeerbeurt. Een machine die dagelijks enkele uren gebruikt wordt moet éénmaal per maand worden schoongemaakt en gesmeerd.



(1) Nettoyage *Schoonmaken*

Enlevez le pied, l'aiguille et la plaque-aiguille.

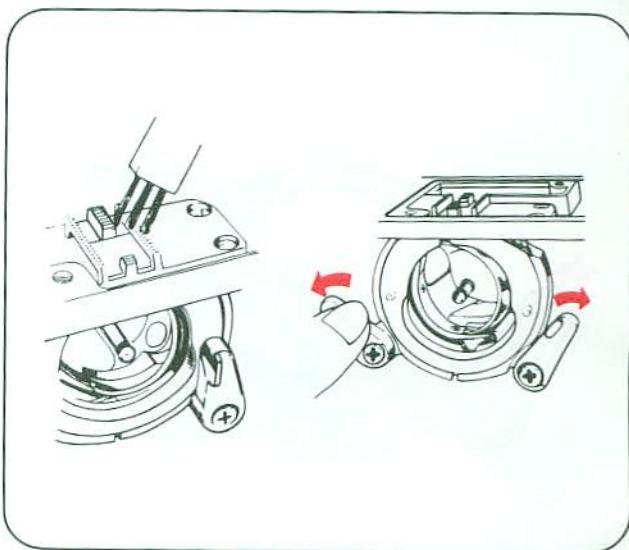
Brossez tous les dépôts et la griffe d'entraînement à l'aide de la brosse de nettoyage.

Repoussez les loquets vers l'extérieur.

De persvoet, de naald en de stekplaat demonteren.

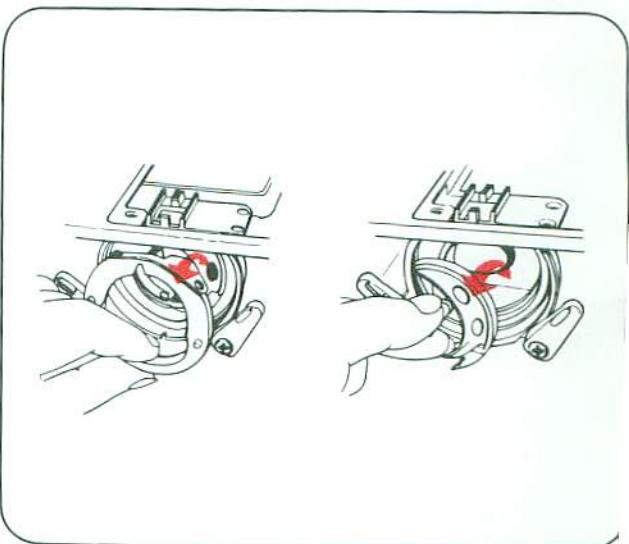
Alle stof en pluisjes met behulp van het borsteltje van de transporteur vegen.

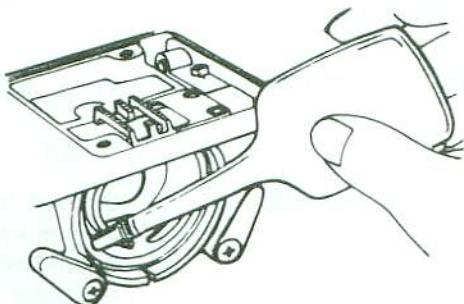
De grendeltjes naar buiten zetten.



Enlevez l'étrier de la coursière. Enlevez la coursière et nettoyez-la avec la brosse de nettoyage et un chiffon doux.

Het spoeldeksel wegnemen. De grijper uitnemen en schoonmaken met het borsteltje en een zachte doek.





(2) Huilage Smeren

N'utilisez que de l'huile spéciale pour machines à coudre. D'autres huiles peuvent finir par endommager le mécanisme.

Appliquez une goutte d'huile à la coursière au point de friction.

Uitsluitend speciale olie voor naaimachines gebruiken. Andere olie kan het mechanisme eventueel doen vastlopen.

Een druppel olie aanbrengen op het wrijvingspunt van de grijper.

Ouvrez le couvercle frontal et huilez comme indiqué.

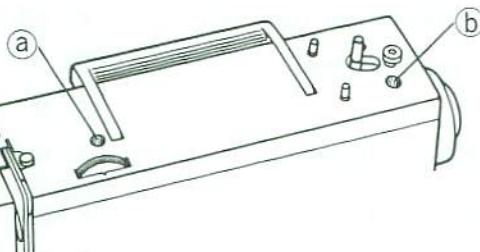
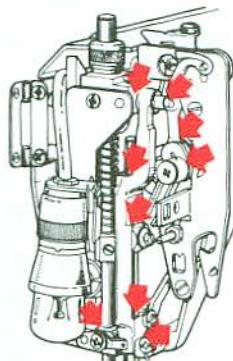
Veillez à ne pas appliquer trop d'huile: ceci pourrait tâcher vos tissus et rendre la couture plus difficile.

Après huilage, faites tourner la machine pendant 1 à 2 minutes pour que l'huile pénètre partout.

De lampkap openmaken en smeren zoals op de tekening hiernaast.

Niet te veel olie gebruiken om de stof niet te bevuilen en het naaien niet te bemoeilijken.

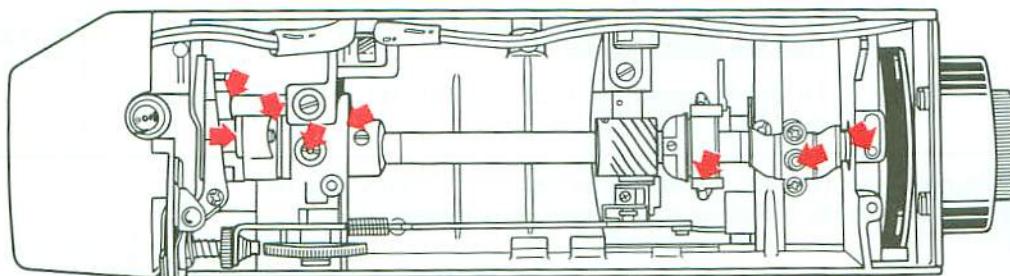
Na het smeren de machine gedurende 1 à 2 minuten laten draaien om de olie overal te laten doordringen.



Dévissez les vis ① et ② du couvercle supérieur à l'aide du grand tournevis.

Schroef ① en schroef ② van het bovendeksel losdraaien met behulp van de grote schroevendraaier.

Appliquez une goutte d'huile aux endroits indiqués par des flèches.
Een druppel olie aanbrengen op de met pijltjes aangeduide smeerpunten.



20. TABLEAU DE CONTROLE CONTROLETABEL

PROBLEME	CAUSE PROBABLE	REMEDE
Le fil inférieur casse	Le fil est mal bobiné sur la canette ou n'est pas remonté correctement Tension trop forte Bourre bloquée dans la canette ou dans le ressort.	P. 8, 26 P. 28 Enlevez les saletés et la bourre avec la brosse.
Les points sautent	L'aiguille n'est pas enfoncée à fond L'aiguille est courbée Le numéro ou le type d'aiguille ou de fil ne convient pas au tissu Enfilage supérieur incorrect Huilage trop abondant de la coursière	P. 23 P. 23 P. 9 P. 6 P. 32
Points irréguliers	Le numéro de l'aiguille ne convient pas au tissu Tension du fil supérieur trop lâche Tension inférieure trop faible	P. 9 P. 13 P. 28
L'ouvrage n'avance pas correctement	Hauteur de griffe incorrecte Bourre bloquant la griffe	P. 21 P. 31
Le tissu se fronce	La tension du fil supérieur ou inférieur est trop forte Le point est trop long pour le genre de tissu Le fil est trop épais Enfilage incorrect du fil supérieur ou inférieur	P. 13, 28 P. 11 P. 9 P. 6, 27
L'aiguille se casse	L'aiguille n'est pas posée correctement L'aiguille est courbée La vis de serrage de l'aiguille n'est pas assez serrée La tension du fil supérieur est trop forte L'aiguille est trop fine pour l'étoffe Les sélecteurs de cadran ont été changés alors que l'aiguille était baissée Le point zigzag est réglé sur plus de 2.5 avec aiguille double	P. 23 P. 23 P. 23 P. 13 P. 9 P. 14

NB. Si le problème persiste, consultez le détaillant le plus proche.

N'essayez pas de rémédier à la panne vous-même.

STORING	MOGELIJKE OORZAAK	HERSTELLING
<i>Spoeldraad breekt</i>	<i>Spoeldraad slecht op de spoel gewonden of niet goed ingeregen</i> <i>Spoeldraadspanning te sterk</i> <i>Spoelhouder of veer door pluisjes verstopt</i>	<i>Blz. 8, 26</i> <i>Blz. 28</i> <i>Pluisjes of vuil wegborstelen</i>
<i>Machine slaat steken over</i>	<i>Naald niet goed ingestoken</i> <i>Naald verbogen</i> <i>Naald en garen niet geschikt voor de stof</i> <i>Bovendraad niet goed ingeregen</i> <i>Te veel olie op grijper</i>	<i>Blz. 23</i> <i>Blz. 23</i> <i>Blz. 10</i> <i>Blz. 6</i> <i>Blz. 32</i>
<i>Machine naait onregelmatig</i>	<i>Naald niet geschikt voor de stof</i> <i>Bovendraadspanning te los</i> <i>Spoeldraadspanning te zwak</i>	<i>Blz. 10</i> <i>Blz. 13</i> <i>Blz. 28</i>
<i>Stof wordt niet goed getransporteerd</i>	<i>Transporteurhoogte verkeerd</i> <i>Transporteur door pluisjes verstopt</i>	<i>Blz. 21</i> <i>Blz. 31</i>
<i>Stof rimpelt</i>	<i>Boven- of spoeldraadspanning te sterk</i> <i>Steeklengte te lang voor de stof</i> <i>Draad te dik</i> <i>Boven- of spoeldraad niet goed ingeregen</i>	<i>Blz. 13, 28</i> <i>Blz. 11</i> <i>Blz. 10</i> <i>Blz. 6, 27</i>
<i>Naald breekt</i>	<i>Naald niet goed ingestoken</i> <i>Naald verbogen</i> <i>Naaldklemschroef te los</i> <i>Bovendraadspanning te sterk</i> <i>Naald te fijn voor de stof</i> <i>Patroon of steekbreedte veranderd met de naald in de stof</i> <i>Zigzag-breidte op meer dan 2.5 ingesteld bij naaien met dubbele naald</i>	<i>Blz. 23</i> <i>Blz. 23</i> <i>Blz. 23</i> <i>Blz. 13</i> <i>Blz. 10</i> <i>Blz. 14</i>

N.B. Als de storing aanwezig blijft, een beroep doen op de dichtstbijzijnde verdeler.
Niet verder proberen het defect zelf te herstellen.

21. REMPLACEMENT DE L'AMPOULE VERVANGEN VAN HET LAMPJE

Débranchez la machine.

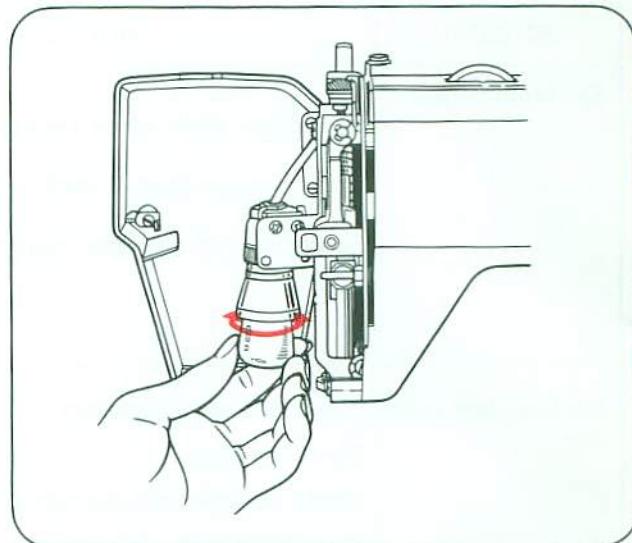
Ouvrez le couvercle frontal comme indiqué.

Dévissez l'ampoule et remplacez-la par une nouvelle.

De stekker uit het contact trekken.

De lampkap openmaken zoals op de tekening.

Het lampje linksom uitdraaien en door een nieuw vervangen.



RECOMMANDATIONS

Vous debutez sur votre machine.....

Vous avez quelques problèmes?

Consultez les rubriques

- Changement ou mise de l'aiguille (Page 23)
- Bobinage de la canette (Page 24)
- Mise en place de la canette (Page 27)
- Réglage de la tension inférieure (Page 28)
- Nettoyage de la loge de la navette (Page 30)
- Entretien de la machine (Page 31)

—Le bouton gradué de 1 à 9 en haut à gauche doit être sur 5.

—Le fil supérieur ainsi que le fil inférieur doivent être de même grosseur et avant de coudre les tirer ensemble vers l'arrière.

—L'aiguille possède un côté plat qui doit être dirigé vers l'arrière de la machine.

—Avant de sélectionner votre point l'aiguille doit se trouver obligatoirement en haut.

—L'enfilage du fil supérieur se fait de la droite vers la gauche en prenant garde de ne jamais croiser les fils (voir schéma sur machine).

—Mettre le fil dans le chas de l'aiguille de face (soit de l'avant vers l'arrière).

—Sur le côté extérieur droit se trouve le volant (marron) et le volant libre (noir). Ce dernier ne doit jamais être serré. Le mettre dans sa position tout simplement en le faisant tourner en le tenant entre le pouce et l'index.

AANBEVELINGEN

U begint op uw machine.....

Heeft u problemen ?

Raadpleeg de rubrieken

- Vervangen of inzetten van de naald (blz. 23)*
- Opwinden van de spoel (blz. 24)*
- Inbrengen van de spoel (blz. 27)*
- Regelen van de spoeldraadspanning (blz. 28)*
- Schoonmaken van het spoelhuis (blz. 30)*
- Onderhoud van de machine (blz. 31)*

—*De knop met standen van 1 tot 9 linksboven moet op stand 5 staan.*

—*De bovendraad en de spoeldraad moeten even dik zijn, voordat u gaat naaien moet u ze samen naar achteren trekken.*

—*De naald moet met de platte kant naar achter ingezet worden.*

—*Voordat u de naaistek kiest, moet de naald omhoog staan.*

—*De bovendraad moet van rechts naar links ingestoken worden. Let erop dat u de draden nooit kruist (zie het schema op de machine).*

—*Steek de draad van achter naar voren in het oog van de naald.*

—*Aan de buitenkant rechts bevinden zich het handwiel (bruin) en het vrije wiel (zwart). Dit laatste hoeft nooit vast aangedraaid te worden. Om het vast te zetten, neemt u het gewoon tussen uw duim en wijsvinger en draait eraan.*

520109-111
Printed in Taiwan